

Landes-Magierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

Erste Abtheilung.

XLIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 30. December 1857.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1857.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XLIX.

Wydany i rozesłany dnia 30. Grudnia 1857.

Postvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 3. September 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XLIX. Stück, Nr. 235, ausgegeben am 10. Dezember 1857).

(Unterzeichnet zu Paris am 3. September 1857; in den Ratifikationen ausgewechselt am 30. October 1857.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; **Archidux Austriae;** **Magnus Dux Cracoviae;** **Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;** **Magnus Princeps Transilvaniae;** **Marchio Moraviae;** **Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Plenipotentiario eo fine, ut institutiones, quae commercium epistolarum spectant, meliores redderentur, Lutetiae Parisiorum die 3 Septembris anni 1857 conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et Sa Majesté l'Empereur des Francais également animés du désir d'améliorer, au moyen d'une nouvelle Convention, le service des correspondances entre l'Autriche et la France, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à cet effet, Savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Mons. le Baron Alexandre de Hübner, Son conseiller intime actuel, Grand'Croix

Übersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, von gleichem Wunsche beseelt, durch eine neue Uebereinkunft den Correspondenz-Verkehr zwischen Oesterreich und Frankreich zu fördern, haben zu diesem Zwecke als Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Freiherrn Alexander von Hübner, Ihren wirklichen geheimen Rath, Großkreuz

235.

Traktat pocztowy między Austrią i Francją z dnia 3. Września 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XLIX, Nr. 235, wydana dnia 10. Grudnia 1857).

(Podpisany w Paryżu dnia 3. Września 1857; w ratyfikacyjach zamieniony dnia 30. Października 1857).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Loðomeriae et
Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae;
Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Plenipotentiario eo fine, ut institutiones, quae commercium epistolarum spectant, meliores redderentur, Lutetiae Parisiorum die 3 Septembris anni 1857 conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Przekład.

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austrii i Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Francuzów, równie ożywieni chęcią, nową konwencją ulepszyć obrot korespondencyjny między Austrią i Francją, mianowali tym celem pełnomocnikami Swymi, jako to:

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austrii Pana barona Aleksandra de *Hübner*, Swego rzeczywistego tajnego radcę, Wielkiego Krzyża Cesarskiego orderu Leopolda, i orderu korony żelaznej, Wielkiego-Oficera Cesarskiego orderu legii

de l'Ordre Impérial de Léopold et de des kaiserl. Leopold-Ordens, und des Dr-
l'Ordre de la Couronne de fer, Grand' dens der eisernen Krone, Groß-Offizier des
Officier de l'Ordre Impérial de la Légion kaiserl. Ordens der Ehrenlegion u. s. w.
d'honneur, etc. etc. Son Ambassadeur u. s. w., Ihren außerordentlichen bevollmächtig-
extraordinaire et plénipotentiaire auprés tigten Botschafter bei Seiner Majestät dem
de sa Majesté l'Empereur des Français, Kaiser der Franzosen,

et Sa Majesté l'Empereur des Fran- und Seine Majestät der Kaiser der
çais, Mons. le Comte Alexandre Colonna Franzosen den Herrn Grafen Alexander Co-
Walewski, Séateur de l'Empire, Grand' lonna Walewski, Senator des Reiches,
Croix de l'Ordre Impérial de la Légion Großkreuz des kaiserl. Ordens der Ehren-
d'honneur, Grand'Croix de l'Ordre Impé- legion, Großkreuz des kaiserl. Ordens des
rial de St. Etienne de Hongrie, etc., etc., heil. Stephan von Ungarn u. s. w. u. s. w.,
etc. Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Ihren Minister und Staatssecretär im De-
Département des affaires étrangères. partement der auswärtigen Angelegenheiten:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article 1.

Il y aura entre l'administration des Postes d'Autriche et l'administration des Postes de France, un échange périodique et régulier de lettres et d'imprimés de toute nature au moyen des Services Autrichiens et français et des Services de Poste établis sur le territoire des Etats par l'intermédiaire desquels les deux administrations peuvent échanger entre elles des dépêches closes.

Article 2.

Les frais résultant du transport sur le territoire allemand des lettres et des imprimés de toute nature contenus dans les dépêches closes échangées entre l'administration des Postes d'Autriche et l'administration des Postes de France seront exclusivement à la charge de l'administration des Postes d'Autriche.

Franzosen den Herrn Grafen Alexander Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großkreuz des kaiserl. Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserl. Ordens des heil. Stephan von Ungarn u. s. w. u. s. w., Ihren Minister und Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten:
Welche, nach Auswechselung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Article 1.

Zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung wird eine periodische und regelmäßige Auswechselung von Briefen und Drucksachen aller Art mittelst der österreichischen und französischen und jeder Posten stattfinden, welche auf dem Gebiete der Staaten eingerichtet sind, durch deren Vermittlung die beiden Verwaltungen untereinander geschlossene Packete wechseln können.

Article 2.

Die Auslagen bezüglich der Beförderung der in den geschlossenen Packeten, welche zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung gewechselt werden, enthaltenen Briefe und Drucksachen aller Art auf deutschem Gebiete fallen ausschließlich der österreichischen Postverwaltung zur Last.

honorowej i t. d. i t. d., Swego nadzwyczajnego upełnomocionego Ambasadora przy Dworze Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów,

a Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Francuzów Pana hrabię Aleksandra Colonna Walewskiego, Senatora Państwa, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu legii honorowej, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu Św. Szczepana Węgierskiego i t. d. i t. d., Swego Ministra i Sekretarza Stanu w departamencie spraw zagranicznych:

którzy po zamianie pełnomocnictw swych, w dobréj i należytéj formie znalezionej, zgodzili się na artykuły następujące:

A r t y k u ł 1.

Między administracją pocztową Austryacką i Francuską miejsce mieć będzie peryjodyczna i regularna zamiana listów i druków wszelkiego rodzaju za pomocą poczt Austryackich i Francuskich i tych, które urządzone są w terytorium Państw, za których pośrednictwem obie administracje zamieniać mogą między sobą pakiety zamknięte.

A r t y k u ł 2.

Wydatki względem przesyłki listów i druków wszelkiego rodzaju przez terytorium Niemieckie w pakietach zamkniętych, wymienianych między administracją pocztową Austryacką i Francuską opędzone być mają wyłącznie przez administrację pocztową Austryacką.

De son côté, l'administration des Postes de France supportera seule les droits de transit dûs aux offices de Sardaigne, de Suisse ou de Belgique pour les journaux et autres imprimés qui seront contenus dans les dépêches closes que les deux administrations des Postes d'Autriche et de France pourront se transmettre réciproquement par l'intermédiaire des dits offices.

Quant aux droits de transit dûs aux Offices sus-mentionnés, pour les lettres comprises dans ces mêmes dépêches, ils seront supportés par moitié par l'administration des Postes d'Autriche et par l'administration des Postes de France. A cet effet celle des deux administrations qui payera la totalité des droits dûs à un office étranger, pour le transport des dépêches précitées, devra fournir à l'autre un double des comptes en vertu desquels le paiement des dits droits aura été effectué.

Article 3.

Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit des Provinces de l'Empire d'Autriche et de la ville de Belgrade (Servie) pour la France et l'Algérie, soit de la France et de l'Algérie pour les Provinces de l'Empire d'Autriche et la ville de Belgrade auront le choix de laisser le port des dites lettres à la charge des destinataires, ou de payer ce port d'avance jusqu'à destination.

Article 4.

Le port à percevoir dans les provinces de l'Empire d'Autriche et à Belgrade, sur les lettres affranchies à desti-

Dagegen bestreitet die französische Postverwaltung allein die Transitgebühren, die der sardinischen, schweizerischen oder belgischen Postverwaltung für jene Zeitungen und andere Drucksachen zukommen, die in den geschlossenen Packeten enthalten sind, welche die österreichische und französische Postverwaltung sich durch Vermittlung der genannten Verwaltungen gegenseitig zusenden können.

Was die den genannten Verwaltungen für die in denselben Depeschen enthaltenen Briefe zukommenden Transitgebühren betrifft, so werden sie halbscheidlich von der österreichischen und französischen Postverwaltung getragen. Zu diesem Zwecke hat diejenige der beiden Verwaltungen, welche die Gesamtheit der einer fremden Verwaltung für die Beförderung der gedachten Packete schuldigen Gebühren berichtiget, der anderen eine zweite Ausfertigung der Rechnungen zu übergeben, kraft deren die Zahlung der gedachten Gebühren stattgefunden hat.

Artikel 3.

Diejenigen, welche gewöhnliche, d. h. nicht recommandirte Briefe aus den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien, oder aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad absenden wollen, haben die Wahl, die Vorzahlung für gedachte Briefe den Adressaten zu überlassen oder das Porto bis zum Bestimmungsorte im Vorhinein zu bezahlen.

Artikel 4.

Das in den Provinzen des Kaiserthums Österreich und in Belgrad von den frankirten Briefen nach Frankreich und Algerien

Przeciwnie opędza Francuzka administracyja pocztowa wyłącznie należtości tranzytowe, przypadające administracyjom pocztowym, Sardyńskię, Szwajcarską lub Belgiińską od tych gazet i innych druków, zawartych w pakietach zamkniętych, które Austryjaka i Francuzka administracyja pocztowa nawzajem sobie nadsyłać mogą za pośrednictwem rzeczonych administracyj.

Co się tyczy zaś należtości tranzytowych, przypadających rzecznym administracyjom od listów, zawartych w tych samych depeszach, ponoszone będą takowe po połowie przez administracyję pocztową Austryjaccą i Francuzką. Tym końcem ta z obu administracyj, która w całości opłaca należtości winne obcej administracyi za przesłanie rzeczonych pakietów, przedłożyć ma drugiej duplikat rachunków, wedle których wypłata rzeczonych należtości nastąpiła.

A r t y k u ł 3.

Ci, którzy zwyczajne, t. j. nierekomendowane listy przesyłają z prowincyj Cesarsztwa Austryjacciego i Belgradu do Francji i Algierii, lub z Francji i Algierii do prowincji Cesarsztwa Austryjacciego i Belgradu, mają wolność wyboru albo pozostawić opłatę portoryjną od listów takowych adresatom, albo opłacić z góry portoryjum aż do miejsca przeznaczenia.

A r t y k u ł 4.

Portoryjum pobieraném być mające w prowincjach Cesarsztwa Austryjacciego i w Belgradzie od listów frankowanych do Francji i Algierii, jako też od listów niefrankowanych z Francji i Algierii ustanawia się w sposób następujący:

nation de la France et de l'Algérie, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires des Provinces de l'Empire d'Autriche et de Belgrade, est fixé Savoir:

1. pour chaque lettre affranchie; à quatorze kreutzer (monnaie de Convention), par dix grammes ou fraction de dix grammes;

2. et pour chaque lettre non affranchie, à dix-huit kreutzer par dix grammes ou fraction de dix grammes.

Reciproquement le port à percevoir en France et en Algérie, sur les lettres affranchies à destination des Provinces de l'Empire d'Autriche et de Belgrade, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires des Provinces de l'Empire d'Autriche et de Belgrade, est fixé Savoir:

1. pour chaque lettre affranchie, à soixante centimes par dix grammes ou fraction de dix grammes;

2. et pour chaque lettre non affranchie, à quatre-vingts centimes, par dix grammes ou fraction de dix grammes.

Le produit résultant de la perception des taxes fixées par le présent article sera partagé par moitié entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France.

Article 5.

A. Les lettres ordinaires expédiées à découvert par la voie de la France, soit des Pays mentionnés au Tableau A annexé à la présente Convention pour les Provinces de l'Empire d'Autriche et les Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire, soit des Provinces de l'Empire d'Autriche et des Etats auxquels l'Autriche

wird von jedem frankirten Briefe mit Vierzehn Kreuzern (Conventions-Münze) für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen; und

2. von jedem nicht frankirten Briefe mit Achtzehn Kreuzern für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen.

Gegenseitig wird das in Frankreich und Algerien von den frankirten Briefen nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad und von den nicht frankirten Briefen aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und Belgrad einzuhebende Porto folgendermaßen festgestellt:

1. Von jedem frankirten Briefe mit sechzig Centimes für zehn Gramme oder einem Bruchtheil von zehn Grammen, und

2. von jedem nicht frankirten Briefe mit achtzig Centimes für zehn Gramme oder einen Bruchtheil von zehn Grammen.

Die aus der Einhebung der in dem gegenwärtigen Artikel festgesetzten Taxen sich ergebende Einnahme wird halbscheidlich zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung getheilt.

Artikel 5.

Die gewöhnlichen, stückweise über Frankreich ausgelieferten Briefe, sei es nun aus den in der dem gegenwärtigen Vertrage anliegenden Übersicht A erwähnten Ländern A. nach den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den Staaten, welchen Oesterreich als Vermittler dient, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Oesterreich und den

1. na czternaście krajcarów (monety konwencyjnej) od każdego frankowanego listu o dziesięciu gramach lub ułamka dziesięciu gramów; tudzież

2. na osiemnaście krajcarów od każdego niefrankowanego listu o dziesięciu gramach lub ułamka dziesięciu gramów.

Nawzajem portoryjum pobieranym być mające we Francji i Algierii od listów frankowanych do prowincji Cesarstwa Austrojackiego i Belgradu, jako też od listów niefrankowanych z prowincji Cesarstwa Austrojackiego i Belgradu ustanawia się w sposób następujący:

1. na sześćdziesiąt centymów od każdego frankowanego listu o dziesięciu gramach lub ułamka dziesięciu gramów; tudzież

2. na osiemdziesiąt centymów od każdego niefrankowanego listu o dziesięciu gramach lub ułamka dziesięciu gramów.

Dochód, wynikający z pobierania taks, ustanowionych w niniejszym artykule, po połowie podzielony będzie na administrację pocztową Austrojacką i Francuzką.

A r t y k u ł 5.

Listy zwyczajne, po sztuce przez Francję ekspedyjowane, czy to z Krajów, wymienionych w przeglądzie A, do traktatu niniejszego załączonym, do prowincji Cesarstwa Austrojackiego i do Państw, którym Austria pośrednictwo daje, czy też z prowincji Cesarstwa Austrojackiego i Państw, którym Austria w przesyłce pośredniczy do onychże właśnie Krajów, wymienione będą między administracją pocztową Francuzką i Austrojacką pod warunkami, w powyższym przeglądzie wyszczególnionemi.

sert d'intermédiaire pour ces mêmes Pays, seront échangées entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes d'Autriche aux conditions énoncées dans le dit Tableau.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le Tableau A sus mentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France.

Article 6.

Les lettres expédiées à découvert par la voie de l'Autriche, soit des pays mentionnés dans le Tableau B annexé à la présente Convention pour la France et les Etats auxquels la France sert d'intermédiaire, soit de la France et des Etats auxquels la France sert d'intermédiaire pour ces mêmes pays, seront échangées entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France aux conditions énoncées dans le dit Tableau B.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par ce Tableau pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France.

Article 7.

Le public des deux Pays pourra envoyer des lettres chargées d'un pays pour l'autre, et autant que possible, pour le pays auxquels les offices respectifs servent d'intermédiaire.

Le port des lettres chargées devra toujours être payé d'avance jusqu'à destination.

Staaten, denen Österreich für dieselben Länder als Vermittler dient, werden zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung unter den, in besagter Uebersicht angegebenen Bedingungen ausgewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, daß die in der obewähnten Uebersicht A festgesetzten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse zwischen der französischen und österreichischen Postverwaltung modifizirt werden können.

Artikel 6.

Die gewöhnlichen, stückweise über Österreich ausgelieferten Briefe, sei es nun aus den in der dem gegenwärtigen Vertrage anliegenden Uebersicht B erwähnten Ländern B nach Frankreich und den Staaten, denen Frankreich als Vermittler dient, sei es aus Frankreich und den Staaten, denen Frankreich für dieselben Länder als Vermittler dient, werden zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung unter den in besagter Uebersicht angegebenen Bedingungen ausgewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, daß die in dieser Uebersicht festgesetzten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinschaftlichen Einverständnisse der französischen und österreichischen Postverwaltung modifizirt werden können.

Artikel 7.

Das Publikum beider Länder kann recommandirte Briefe aus einem Lande in das andere und soweit als möglich auch nach jenen Ländern senden, denen die bezüglichen Verwaltungen als Vermittler dienen.

Das Porto für recommandirte Briefe muß immer bis zum Bestimmungsorte vorausbezahlt werden.

Zgodzono się atoli na to, ażeby warunki wymiany, ustanowione w wyż wspomnionym przeglądzie A, zmodyfikowane były za obopólnem porozumieniem się administracyj pocztowych Francuzkiéj i Austryjackiéj.

A r t y k u ł 6.

Listy zwyczajne, po sztuce przez Austrię ekspedyjowane, bądź to z Krajów, wyszczególnionych w przeglądzie B, do traktatu niniejszego załączonym, do Francji i Państw, którym Francja pośredniczy, bądź też z Francji i Państw, którym Francja w przesyłce pośredniczy, do onychże właśnie Krajów, wymienione będą między administracyj pocztową Austryjacką i Francuzką pod warunkami, w tymże przeglądzie wyrażonemi.

Zgodzono się wszakże, ażeby warunki wymiany, ustanowione w przeglądzie rzecznym zmodyfikowane były za obopólnem porozumieniem się administracyj pocztowych, Francuzkiéj i Austryjackiéj.

A r t y k u ł 7.

Publiczność obu Krajów przesyłać może listy rekomendowane z jednego Kraju do drugiego, a o ile możliwości także i do onych Krajów, którym dotyczące administracyj pośredniczą.

Portoryjum od listów rekomendowanych zawsze z góry opłacone być musi aż do miejsca przeznaczenia.

Toute lettre chargée, adressée de l'un des deux Pays dans l'autre, supportera, au départ, en sus de la taxe applicable à une lettres ordinaire affranchie du même poids un droit fixe de douze kreutzer ou de cinquante centimes, suivant le cas.

Article 8.

L'administration des Postes Autrichiennes payera à l'Administration des Postes de France, en sus du prix résultant des dispositions de l'article 4 de la présente Convention un droit fixe de six kreutzer, pour toute lettre chargée que la dite Administration des Postes autrichiennes livrera à l'Administration des Postes de France à destination de la France ou de l'Algérie.

Reciproquement l'Administration des Postes de France payera à l'Administration des Postes autrichiennes, en sus du prix résultant des dispositions de l'article 4 précité, un droit fixe de vingt-cinq centimes, pour toute lettre chargée que la dite Administration des Postes de France livrera à l'administration des Postes autrichiennes à destination des Provinces de l'Empire d'Autriche et de la ville de Belgrade.

Quant aux prix de port ou aux droits spéciaux dont les deux Administrations auront à se tenir réciprocurement compte pour les lettres chargées à destination des Pays auxquels l'Autriche et la France servent respectivement d'intermédiaire, l'une pour l'autre, ils seront fixés, d'un commun accord, entre ces deux Administrations, conformément aux Conventions

Jeder recommandirte, aus einem der beiden Länder nach dem andern bestimmte Brief unterliegt bei der Aufgabe, außer der für einen gewöhnlichen frankirten Brief von demselben Gewichte entfallenden Taxe, einer fixen Gebühr von zwölf Kreuzern oder fünfzig Centimes, je nach dem Falle.

Artikel 8.

Die österreichische Postverwaltung bezahlt der französischen außer dem aus den Bestimmungen des Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages sich ergebenden Vergütungs-Betrag eine fixe Gebühr von sechs Kreuzern für jeden recommandirten Brief, welchen gedachte österreichische Postverwaltung der französischen mit der Bestimmung nach Frankreich oder Algerien ausliefert.

Gegenseitig bezahlt die französische Postverwaltung der österreichischen außer dem aus den Bestimmungen des obengedachten Artikels 4 sich ergebenden Vergütungs-Betrag eine fixe Gebühr von fünfundzwanzig Centimes für jeden recommandirten Brief, welchen gedachte französische Postverwaltung der österreichischen mit der Bestimmung nach den Provinzen des Kaiserthumes Österreich und der Stadt Belgrad ausliefert.

Was die Porto-Beträge oder die besonderen Gebühren betrifft, welche die beiden Verwaltungen sich für die recommandirten Briefe nach jenen Ländern zu vergüten haben werden, denen Österreich und Frankreich, eines für das andere, als Vermittler dienen, so werden sie im gemeinsamen Einverständnisse dieser beiden Verwaltungen, den gegenwärtig bestehenden oder künftig abzu-

Każdy list rekomendowany, przeznaczony z jednego obu Krajów do drugiego podlega przy podaniu, oprócz taksy przypadającej od zwykłego frankowanego listu téj samej wagi, stałej należytości wedle przypadku albo krajcarów dwanaście albo centymów pięćdziesiąt.

A r t y k u ł 8.

Austryjacka administracyja pocztowa płaci Francuzkiéj oprócz kwoty, jaka wedle postanowień artykułu 4 traktatu niniejszego do wynagrodzenia przypada, stałą należytość o sześciu krajcarach od każdego rekomendowanego listu, który rzeczona administracyja pocztowa Austryjacka oddaje Francuzkiéj z przeznaczeniem do Francji lub Algeryi.

Nawzajem opłaca Francuzka administracyja pocztowa Austryjackiéj oprócz kwoty, przypadającéj do wynagrodzenia wedle postanowień wyżej wspomnionego artykułu 4, stałą należytość dwudziestu pięciu centymów, od każdego rekomendowanego listu, który rzeczona administracyja pocztowa Francuzka, oddaje Austryjackiéj z przeznaczeniem do prowincji Cesarstwa Austryjackiego i miasta Belgradu.

Co się tyczy portoryjów lub tych osobnych należytości, jakie obie administracyje wzajemnie sobie opłacać będą od listów rekomendowanych do onych Krajów, którym pośredniczy Austryja i Francja, jedna za drugą, ustanowione będą takowe z obopólnem porozumieniem obu administracyj, stósownie do traktatów, obecnie istniejących lub na przyszłość zawartemi być mających.

actuellement en vigueur ou qui intervien- draient dans la suite.

Article 9.

Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu paiera à l'autre Administration, soit pour le destinataire, soit pour l'envoyeur, suivant le cas, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt ou de l'envoi des chargements; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

Article 10.

Les taxes à percevoir, tant par l'Administration des Postes d'Autriche que par l'Administration des Postes de France, sur les journaux, gazettes et ouvrages périodiques que ces deux Administrations se livreront, de part et d'autre, à découvert, seront établies d'après le poids brut de chaque paquet portant une adresse particulière, conformément à l'échelle de progression ci-après:

Seront considérés comme simples, les paquets dont le poids n'excédera pas quarante-cinq grammes;

Les paquets pesant au dessus de quarante-cinq grammes et jusqu'à quatre-vingt-dix grammes inclusivement, payeront deux fois le port du paquet simple; et ainsi de suite, en ajoutant de quarante-cinq grammes en quarante-cinq grammes, un port simple en sus.

schließenden Verträgen gemäß, festgestellt werden.

Artikel 9.

Falls ein recommandirter Brief verloren ginge, wird jene der beiden Verwaltungen, auf deren Gebiete der Verlust stattgefunden hat, der anderen, sei es nun für den Adressaten, sei es für den Absender, je nach dem Falle, eine Entschädigung von fünfzig Franks innerhalb zwei Monaten, vom Tage der Reclamation an gerechnet, bezahlen.

Jedoch wird bestimmt, daß Reklamationen nur innerhalb der sechs Monate nach dem Tage der Aufgabe oder der Absendung des recommandirten Briefes angenommen werden; über diesen Termin hinaus sind die beiden Verwaltungen einander gegenüber zu keiner Entschädigung verpflichtet.

Artikel 10.

Die Taxen, welche sowohl die österreichische als die französische Postverwaltung von den gegenseitig stückweise ausgelieferten Journalen, Zeitungen und periodischen Werken einzuhaben hat, werden nach dem Bruttogewichte jedes, mit einer besondern Adresse versehenen Paketes bemessen und zwar nach der folgenden Progression:

Ein Paket, dessen Gewicht fünfundvierzig Gramme nicht übersteigt, wird als einfaches betrachtet.

Die Pakete, welche über fünfundvierzig Grammes und bis zu neunzig Grammen einschließlich wiegen, bezahlen das doppelte Porto des einfachen Paketes, und sofort wird von fünfundvierzig zu fünfundvierzig Grammen ein einfaches Porto zugeschlagen.

A r t y k u ł 9.

Gdyby zagubiony był list rekomendowany, zapłaci ta z obu administracji, na której terytorium zagubienie zaszło, drugiej, na rzecz wedle okoliczności, albo adresata, albo odsyłającego, jako wynagrodzenie pięćdziesiąt franków, a to w przeciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia reklamacyi.

Stanowi się jednak, że reklamacyje przyjęte będą tylko w przeciągu sześciu miesięcy po dniu podania lub odsyłki listu rekomendowanego; po upływie terminu tego obie administracyje nie będą wzajemnie do żadnego wynagrodzenia zobowiązane.

A r t y k u ł 10.

Taksy, jakie administracyja pocztowa Austryjacka równie jak Francuzka po bierać ma od żurnalów, gazet i dzieł peryjodycznych, po sztuce wzajemnie sobie oddawanych, wymierzone będą wedle wagi brutto każdego pakietu, osobną adresą opatrzonego, a to wedle progresyi następującej:

Pakiet, którego waga nie przenosi czterdziestu pięć gramów, uważany będzie jako pojedynczy.

Pakiety, ważące przeszło czterdziestu pięć gramów, aż do dziewięćdziesięciu łącznie, opłacają podwójne portorygium pakietu pojedynczego, i tak dalej od każdych czterdziestu pięciu gramów dodając portorygium pojedyncze.

Il est convenu, toutefois, que, dans le cas où plusieurs numéros, soit d'une même ou de différentes publications seraient réunis dans un seul paquet, il ne pourra être perçu moins d'un port simple pour chaque numéro.

Article 11.

Les taxes à percevoir, tant par l'administration des Postes d'Autriche que par l'Administration des Postes de France, sur les livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés que ces deux Administrations se transmettront réciproquement, soit par l'intermédiaire des Postes de Prusse, de Bade ou de Bavière soit par l'intermédiaire des Postes de Belgique ou de Suisse, seront établies d'après le poids brut de chaque paquet portant une adresse particulière, conformément à l'échelle de progression ci-après:

Seront considérés comme simples, les paquets dont le poids n'excédera pas quinze grammes;

Les paquets pesant au dessus de quinze grammes et jusqu'à trente grammes inclusivement, payeront deux fois le port du paquet simple; et ainsi de suite en ajoutant de quinze grammes, un quinze grammes, un port simple en sus.

Quant aux objects de même nature qui seront échangés entre les deux Administrations des Postes d'Autriche et de France par l'intermédiaire des Postes de Sardaigne, ils seront taxés, de part et d'autre, conformément à l'échelle de progression suivante:

Man kommt jedoch überein, daß in dem Falle, wo mehrere Nummern einer und der selben oder verschiedener Zeitschriften in einem einzigen Packete vereinigt wären, nicht weniger als ein einfaches Porto für jede Nummer einzuhaben sein wird.

Artikel 11.

Die Taxen, welche sowohl die österreichische als die französische Postverwaltung von broschirten Büchern, Broschüren, Musiknoten, Katalogen, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen anderen gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Mittheilungen, die sie sich gegenseitig entweder durch die Vermittlung der preußischen, bадischen oder bayerischen, oder durch die Vermittlung der belgischen oder schweizerischen Posten zuführen, einzuhaben haben, werden nach dem Bruttogewichte eines jeden, eine besondere Adresse tragenden Packetes nach folgender Progression festgesetzt:

Ein Packet, dessen Gewicht fünfzehn Gramme nicht übersteigt, wird als ein einfaches betrachtet.

Packete im Gewichte von über fünfzehn bis einschließlich dreißig Gramme bezahlen das doppelte Porto eines einfachen Packetes, und so fort von fünfzehn zu fünfzehn Grammen ein einfaches Porto mehr.

Was die Gegenstände derselben Art betrifft, welche zwischen den beiden Postverwaltungen von Österreich und Frankreich durch Vermittlung der sardinischen Posten gewechselt werden, so werden sie beiderseits nach der folgenden Progression taxirt:

Wszelako zgodzono się, iż w przypadku, gdyby połączono kilka numerów jednej a téj saméj gazety, lub téż różnych gazet w jednym pakiecie, pobieraném będzie nie mniēj, jak od každego numeru portoryjum pojedyncze.

A r t y k u ł 11.

Taksy, jakie administracyje pocztowe, tak Austryjacka jak Francuzka, pobierać mają od książek broszurowanych, nót muzycznych, katalogów, prospektów, obwieszczeń i różnych innych doniesień drukowanych, rytych, litografowanych lub autografowanych, które one sobie wzajemnie przesyłają za pośrednictwem poczt Pruskiéj, Badeńskiéj lub Bawarskiéj, albo téż za pośrednictwem poczt Belgijskiéj lub Szwajcarskiéj, ustanowione będą wedle wagi *brutto* každego pakietu, osobny adres noszącego, wedle progresyi następującéj:

Pakiet, którego waga nie przenosi gramów piętnaście, uważany być ma za pojedynczy.

Pakiety wagi o piętnastu aż łącznie do trzydziestu gramów opłacają podwójne portoryjum pakietu pojedynczego, i tak далéj od piętnastu do piętnastu gramów dodając portoryjum pojedyncze.

Co się tyczy przedmiotów tego samego rodzaju, wymienionych między obiema administracyjami pocztowemi Astryi i Francji za pośrednictwem poczt Sardyniskich, taksowane będą obustronnie wedle progresyi następującéj:

Seront considérés comme simples, les paquets dont le poids n'excédera pas quarante grammes;

Les paquets pesant au dessus de quarante grammes et jusqu'à quatre-vingts grammes inclusivement payeront deux fois le port du paquet simple; et ainsi de suite, en ajoutant de quarante grammes en quarante grammes, un port simple, en sus.

Article 12.

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés qui seront expédiés, soit des Provinces de l'Empire et de Belgrade pour la France et l'Algérie, soit de la France et de l'Algérie pour les provinces de l'Empire d'Autriche et Belgrade, devront être affranchis, de part et d'autre, jusqu'à destination.

La taxe d'affranchissement de ceux des objets ci-dessus désignés qui seront expédiés des Provinces de l'Empire d'Autriche et de Belgrade pour la France et l'Algérie, elle sera perçue à raison de trois kreutzer, par paquet simple.

Quant à la taxe d'affranchissement de ceux des objets ci-dessus mentionnés qui seront expédiés de la France et de l'Algérie pour les Provinces de l'Empire d'Autriche et Belgrade, elle sera perçue à raison de dix centimes par paquet simple.

Le Gouvernement Autrichien et le Gouvernement français ayant le désir de faciliter l'envoi des livres brochés, bro-

Packete, deren Gewicht vierzig Gramme nicht übersteigt, werden als einfache betrachtet.

Packete im Gewichte über vierzig und bis achtzig Gramme einschließlich, bezahlen das doppelte Porto des einfachen Packetes, und sofort von vierzig zu vierzig Grammen ein einfaches Porto mehr.

Article 12.

Die Journale, Zeitungen, periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und andere gedruckte, gesetzte, lithographirte oder autographirte Mittheilungen, welche, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien, sei es aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad versendet werden, müssen beiderseits bis zum Bestimmungsorte frankirt sein.

Die Frankirungs-Taxe für diejenigen der oben bezeichneten Gegenstände, welche aus den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad nach Frankreich und Algerien gesendet werden, wird mit drei Kreuzern vom einfachen Packete eingehoben.

Was die Frankirungs-Taxe für diejenigen der oben bezeichneten Gegenstände betrifft, welche aus Frankreich und Algerien nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und Belgrad gesendet werden, so wird sie mit zehn Centimes für das einfache Packet eingehoben.

Da die österreichische und die französische Regierung die Versendung von, bis an den Bestimmungsort frankirten broschirten Bü-

Pakiety, których waga nie przenosi czterdziestu gramów uważa się za pojedyncze.

Pakiety wagi o czterdziestu, aż do osiemdziesięciu gramów łącznie, opłacają podwójne portoryjum pakietu pojedynczego, i tak dalej od czterdziestu do czterdziestu gramów pojedyncze portoryjum więcej.

A r t y k u ł 12.

Żurnale, gazety, peryjodyczne dzieła, broszurowane książki, broszury, noty muzyczne, katalogi, prospekta, obwieszczenia i inne doniesienia drukowane, rytte, litografowane lub autografowane, będąc przesyłane, czy to z prowincji Cesarstwa Austryjackiego i Belgradu do Francji i Algierii, czy z Francji i Algierii do prowincji Cesarstwa Austryjackiego i Belgradu, muszą obustronnie być frankowane, aż do miejsca przeznaczenia.

Taksa frankowania od wspomnionych powyżej przedmiotów, przesyłanych z prowincji Cesarstwa Austryjackiego i Belgradu do Francji i Algierii, pobieraną będzie w kwocie trzech krajcarów od pakietu pojedynczego.

Co się tyczy taksy frankowania od tych wyżej wspomnionych przedmiotów, które przesyłaniami będą z Francji i Algierii do prowincji Cesarstwa Austryjackiego i Belgradu, pobieraną takową będzie w kwocie dziesięciu centymów od pakietu pojedynczego.

Ponieważ Rządy Austryjacki i Francuzki ułatwić chcą przesyłanie frankowanych aż do miejsca przeznaczenia broszurowanych książek, broszur, not muzycznych, katalogów, prospektów, obwieszczeń i innych drukowanych, ryttych

chures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés; il est entendu que les Administrations des Postes respectives réduiront, d'un commun accord, et aussitôt que faire se pourra, les taxes applicables à ces objets en vertu des dispositions combinées de l'article 11 précédent et du présent Article.

Article 13.

L'Administration des Postes de France payera à l'Administration des Postes d'Autriche pour les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, affranchis jusqu'à destination, en vertu de l'Article 12 précédent, et qui seront livrés par la dite Administration des Postes de France à l'Administration des Postes d'Autriche la somme de trois centimes et demi, par paquet simple.

Article 14.

L'Administration des Postes autrichiennes payera à l'Administration des Postes de France, pour les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, litographiés ou autographiés, affranchis jusqu'à destination, en vertu de l'article 12 précédent, et qui seront livrés per la dite Administration des Postes d'Autriche à l'Admi-

rn, Broschüren, Musiknoten, Katalogen, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten und autographirten Mittheilungen zu erleichtern wünscht, so kommt man überein, daß die bezüglichen Postverwaltungen im gemeinsamen Einverständnisse und sobald es geschehen kann, die in Folge der zusammengefaßten Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 11 und des gegenwärtigen Artikels auf diese Gegenstände anwendbaren Tagen ermäßigen werden.

Artikel 13.

Die französischen Postverwaltung bezahlt der österreichischen für die in Folge des vorhergehenden Artikels 12 bis an den Bestimmungsort frankirten Journale, Zeitungen, periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Mittheilungen, welche von der gedachten französischen Postverwaltung der österreichischen ausgeliefert werden, den Betrag von drei und einem halben Centimes für das einfache Paket.

Artikel 14.

Die österreichische Postverwaltung bezahlt der französischen für die in Folge des vorhergehenden Artikels 12 bis an den Bestimmungsort frankirten Journale, Zeitungen und periodischen Werke, broschirten Bücher, Broschüren, Musiknoten, Kataloge, Prospectus, Ankündigungen und verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographirten oder autographirten Mittheilungen, welche von der gedachten österreichischen Postverwaltung der französischen ausgeliefert werden, den Betrag

litografowanych i autografowanych doniesień, zgodzono się, iż dotyczące administracji pocztowej, za obopólnym porozumieniem się i skoro tylko to stać się będzie mogło, zniżą taksy, mogące być zastosowanemi do przedmiotów rzeczonych w skutek postanowień skombinowanych tak poprzedniego artykułu 11, jak też artykułu niniejszego.

A r t y k u ł 13.

Francuzka administracyja pocztowa opłaci Austrijackiej od frankowanych w skutek poprzedniego artykułu 12, aż do miejsca przeznaczenia żurnalów, gazet, peryjodycznych dzieł, broszurowanych książek, broszur, nót muzycznych, katalogów, prospektów, obwieszczeń i innych różnych drukowanych, rytych, litografowanych lub autografowanych doniesień, oddanych administracyi pocztowej Austrijackiej przez wyż rzeczoną administracyję Francuzką, kwotę trzech i pół centyma od pakietu pojedynczego.

A r t y k u ł 14.

Administracyja pocztowa Austrijacka opłaci Francuzkię od frankowanych w skutek powyższego artykułu 12, aż do miejsca przeznaczenia żurnalów, gazet i peryjodycznych dzieł, broszurowanych książek, broszur, nót muzycznych, katalogów, prospektów, obwieszczeń i innych drukowanych, rytych, litografowanych lub autografowanych doniesień, będących wydanemi przez rzeczoną administracyję pocztową Austrijacką, Francuzkię, kwotę dwóch krajcarów (monety konwencyjnej) od pakietu pojedynczego.

nistration de Postes de France, la somme von zwei Kreuzern (Conventions-Münze) für de deux kreutzer (monnaie de Convention), par paquet simple.

Les journaux et les autres imprimés ex-cidessus mentionnés ne pourront être frappés d'aucun droit à la charge des destinataires.

Article 15.

Les journaux et autres imprimés expédiés à découvert par la voie de la France, soit des pays désignés dans le Tableau C annexé à la présente Convention pour les Provinces de l'Empire d'Autriche et les Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire, soit des Provinces de l'Empire d'Autriche et des Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire pour ces mêmes pays, seront échangés entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes d'Autriche aux conditions énoncées au dit Tableau.

Il est entendu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le Tableau C sus mentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'Administration des Postes de France et l'Administration des Postes d'Autriche.

Article 16.

Les journaux et autres imprimés expédiés à découvert, par la voie de l'Autriche, soit des Pays désignés dans le Tableau D annexé à la présente Convention pour la France et l'Algérie, soit de la France et de l'Algérie pour ces mêmes pays, seront échangés entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France aux conditions énoncées dans le dit Tableau.

von zwei Kreuzern (Conventions-Münze) für das einfache Paket.

Die Journale und anderen oben erwähnten Drucksachen können keiner, dem Addresseeen zur Last fallenden Gebühr unterworfen werden.

Artikel 15.

Die Journale und anderen Drucksachen, welche stückweise über Frankreich befördert werden, sei es aus den, in der dem gegenwärtigen Vertrage angehängten Uebersicht C bezeichneten Ländern nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und den Staaten, welchen Österreich als Vermittler dient, sei es aus den Provinzen des Kaiserthums Österreich und den Staaten, welchen Österreich als Vermittler dient, nach eben diesen Ländern, werden zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung unter den in der gedachten Uebersicht ausgedrückten Bedingungen gewechselt.

Man kommt jedoch dahin überein, daß die durch die Uebersicht C festgestellten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse der österreichischen und französischen Postverwaltung modifizirt werden können.

Artikel 16.

Die Journale und anderen Drucksachen, welche stückweise über Österreich befördert werden, sei es aus den, in der dem gegenwärtigen Vertrage angehängten Uebersicht D bezeichneten Ländern nach Frankreich und Algerien, sei es aus Frankreich und Algerien nach eben diesen Ländern, werden zwischen der österreichischen und französischen Postverwaltung unter den in der gedachten Uebersicht ausgedrückten Bedingungen gewechselt.

Żurnale i inne wyże wspomnione druki nie mogą być poddane żadnej należycieści, obciążającej adresata.

A r t y k u ł 15.

Żurnale i inne druki, będące po sztuce przez Francję przesyłane, bez różnicy, czy z Krajów, oznaczonych w przeglądzie C. do niniejszego traktatu załączonym, do prowincji Cesarsztwa Austryjackiego i Państw, którym Austria pośredniczy, lub też z prowincji Cesarsztwa Austryjackiego i Państw, którym Austria pośredniczy, do onychże właśnie Krajów, wymienione będą między Francuzką i Austryjacką administracją pocztową pod warunkami, w rzecznym przeglądzie wymienionemi.

Zgodzono się zaś, ażeby warunki wymiany, w przeglądzie C. ustanowione, zmodyfikowane były w obopólnym porozumieniu się administracji pocztowych Austryjackiej i Francuzkiej.

A r t y k u ł 16.

Żurnale i inne pisma drukowe, będące po sztuce przesyłane przez Austrię, czy to z Krajów oznaczonych w przeglądzie D., do niniejszego traktatu załączonym, do Francji i Algeryi, czy z Francji i Algeryi do tychże właśnie Krajów, wymienione będą między Austryjacką i Francuzką administracją pocztową, pod warunkami, w pomienionym przeglądzie wyrażonemi.

Il est entendu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le Tableau D sus mentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France.

Article 17.

Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 10 à 16 de la présente Convention, les imprimés désignés dans les dits articles devront être affranchis jusque aux limites respectivement fixées par les articles 12, 15 et 16, être mis sous bande et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire.

Les imprimés qui ne réuniraient pas ces conditions seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles sus-mentionnés n'infirment, en aucune manière, le droit qu'ont les Administrations des Pays des deux Pays de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés aux dits articles, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant dans l'Empire d'Autriche qu'en France.

Article 18.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage à faire transporter, en dépêches closes, sur son territoire, les correspondances de la France et des Etats auxquels la France sert d'

Man kommt jedoch dahin überein, daß die in der oberwähnten Uebersicht D festgestellten Auswechslungs-Bedingungen im gemeinsamen Einverständnisse der österreichischen und französischen Postverwaltung modifizirt werden können.

Artikel 17.

Um die in den Artikeln 10 bis 16 des gegenwärtigen Vertrages zugestandenen Porto-Ermäßigungen zu genießen, müssen die in gedachten Artikeln bezeichneten Drucksachen bis zu den respectiven, durch die Artikel 12, 15 und 16 festgestellten Puncten frankirt, unter Kreuz- oder Streifband gelegt sein und außer der Adresse des Adressaten keine Schrift, Chiffre oder was immer für ein mit der Hand gemachtes Zeichen tragen.

Drucksachen, welche nicht diese Bedingungen in sich vereinigen, werden als Briefe betrachtet und demgemäß taxirt.

Es versteht sich, daß die in den oberwähnten Artikeln enthaltenen Bestimmungen in keiner Weise das den Postverwaltungen beider Länder zustehende Recht schmälern, auf ihren respectiven Gebieten die Beförderung und Zustellung derjenigen unter den in den gedachten Artikeln bezeichneten Gegenständen nicht zu bewerkstelligen, rücksichtlich deren den Gesetzen, Verordnungen oder Decreten nicht Genüge geschehen wäre, welche die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und ihres Umlaufes sowohl im Kaiserthume Österreich als in Frankreich regeln.

Artikel 18.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Österreich verpflichtet sich, auf ihrem Gebiete in geschlossenen Packeten die Correspondenzen aus Frankreich und den Staaten, welchen Frankreich als Vermittler

Zgodzono się, ażeby ustanowione w przeglądzie D. warunki wymiany z modyfikowane były w spólnym porozumieniu się administracyj pocztowych, Austrojackiej i Francuzkiéj.

A r t y k u ł 17.

By móc korzystać z zniżeń portoryjnych, przyznanych w artykułach 10 do 16 traktatu niniejszego, muszą druki, w wspomnionych artykułach oznaczone, frankowane być aż do odpowiednich punktów, ustanowionych w artykułach 12, 15 i 16, znajdująć się pod opaską krzyżową lub przepaską, i oprócz adresu adresata nie zawierać nic pisaneego, ani też cyfry lub innego znaku ręcznego.

Druki, nie dopełniające wszystkich warunków tych, jako listy będą uważane i temu odpowiednio taxowane.

Rozumie się samo przez sieć, iż zawarte w powyższych artykułach Postanowienia nie ścieśniają bynajmniej prawa, przysługującego administracyjom pocztowym obu Krajów, mocą którego nie uskutecznia w dotyczących terytorjach swych przesyłki i doręczenia tych przedmiotów, oznaczonych w artykułach wspomnionych, względem których nie uczyniono zadosyć ustawom, rozporządzeniem lub dekretem, regulujących warunki ich publikacyi i obiegu tak w Cesarstwie Austrii jak we Francji.

A r t y k u ł 18.

Rząd Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza przyjmuje na sieć obowiązek przesyłania przez terytoryum swe korespondencyj w pakietach zamkniętych z Francją i Państw, którym Francja pośredniczy, do Państwa Kościelnego i Królestwa Obojga Sycylii, i odwrotnie z Królestwa Obojga Sycylii i Państwa Papieżkiego do Francji i tych Krajów, którym Francja pośredniczy, a to za

intermédiaire pour les Etats-Pontificalx et le Royaume des Deux-Siciles; et réciproquement, du Royaume des Deux-Siciles et des Etats-Pontificalx pour la France et les Pays auxquels la France sert d'intermédiaire, moyennant le prix de quarante centimes, par trente grammes, poids net, pour les lettres, et de trente-quatre centimes, par kilogramme, poids net, pour les journaux et autres imprimés.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche s'engage également à faire transporter, par ses courriers, les dépêches closes que les bureaux de Poste établis en France pourront avoir à échanger par l'intermédiaire des dits courriers avec les bureaux de Poste français établis ou à établir dans l'Empire Ottoman.

L'Administration des Postes de France payera à l'Administration des Postes d'Autriche, pour prix du transport sur le territoire des Etats faisant partie de l'Association Postale austro-allemande et sur le territoire Ottoman des lettres et des imprimés de toute nature compris dans ces dépêches closes, la somme de vingt et un kreutzer de Convention par loth (poids de Vienne), poids net, pour les lettres, et la somme de deux kreuzer, par loth, ainsi poids net, pour les imprimés.

Article 19.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français s'engage, des on-

dient, nach den päpstlichen Staaten und dem Königreiche beider Sicilien, und umgekehrt, aus dem Königreiche beider Sicilien und den päpstlichen Staaten nach Frankreich und den Ländern, welchen Frankreich als Vermittler dient, zu befördern, und zwar gegen eine Vergütung von vierzig Centimes pr. dreißig Gramme Nettogewicht für die Briefe, und von vierunddreißig Centimes pr. Kilogramm Nettogewicht für die Journale und anderen Drucksachen.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Österreich verpflichtet sich auch, durch ihre Posten die geschlossenen Packete befördern zu lassen, welche die in Frankreich bestehenden Postämter mit den im türkischen Reiche bestehenden oder zu errichtenden französischen Postämtern durch die Vermittlung der gedachten Posten zu wechseln haben könnten.

Die französische Postverwaltung bezahlt der österreichischen für die Beförderung der in diesen geschlossenen Packeten enthaltenen Briefe und Drucksachen aller Art auf dem Gebiete der Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines und dem türkischen Gebiete den Betrag von einundzwanzig Kreuzern Conventions-Münze pr. Wiener Loth Nettogewicht für die Briefe, und den Betrag von zwei Kreuzern pr. Loth, ebenfalls Nettogewicht, für die Drucksachen.

Artikel 19.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen verpflichtet sich, ihrerseits auf ihrem Gebiete in geschlossenen Packeten die Correspondenzen aus den südlichen Provinzen des Kaiserthums Österreich und

opłatą po czterdzieści centymów od listów o trzydziestu gramach wagi netto, a po trzydzieści cztery centymów od żurnalów i innych druków wagi netto kilograma.

Rząd Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryackiego obowiązuje się też przesyłać kazać przez swe poczty zamknięte pakiety, jakieby istniejące we Francji urzędy pocztowe z francuzkiem urzędami pocztowemi w Państwie Tureckiem istniejącemi lub założonemi być mającemi, za pośrednictwem poczt rzeczonych wymieniać miały.

Francuzka administracyja poczt opłaci Austryackiej za przesyłkę listów i druków wszelkiego rodzaju, zawartych w takowych zamkniętych pakietach, uskutecznioną przez terytoryjum Państw związku pocztowego Niemiecko-Austryackiego jako też przez terytoryjum Tureckie kwotę krajcarów dwadzieścia jeden monetą konwencyjną od listów wagi *netto* łota wiedeńskiego, a kwotę dwu krajcarów od druków tej samej wagi.

A r t y k u ł 19.

Rząd Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów obowiązuje się z swojej strony przesyłać kazać przez terytoryjum własne korespondencję w pakietach zamkniętych z prowincji południowych Cesarswa Austryackiego i Państw, którym Austryja pośredniczy, do Wielkiego Księstwa Luxemburskiego i Królestw Belgii i Niderlandów, i odwrotnie, z Królestw Niderlandów i Belgii tudzież z Wiel-

Empire d'Autriche et des Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire pour le Grand Duché de Luxembourg et les Royaumes de Belgique et des Pays Bas; et réciprocement, des Royaumes des Pays Bas et de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg pour les Provinces méridionales de l'Empire d'Autriche et les Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire, moyennant le prix de quarante centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres, et d'un centime, aussi par trente grammes, poids net, pour les journaux et autres imprimés.

Article 20.

Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature, tombées en rebut, ainsi que celui des fenilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes, par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnées dans les Articles 18 et 19 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature sur lesquels devront être assis les prix de transport fixés par les dits Articles.

Article 21.

Les Administrations des Postes d'Autriche et de France, dresseront chaque mois, les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances, et ces comptes, après avoir été debattus, et arrêtés contradictoirement par ces administrations, seront soldés à la fin de

den Staaten, welchen Österreich als Vermittler dient, nach dem Großherzogthume Luxemburg und den Königreichen Belgien und der Niederlande, und umgekehrt, aus den Königreichen der Niederlande und Belgien und dem Großherzogthume Luxemburg nach den südlichen Provinzen des Kaiserthums Österreich und den Staaten, welchen Österreich als Vermittler dient, befördern zu lassen, und zwar gegen eine Vergütung von vierzig Centimes pr. dreißig Gramme Nettogewicht für die Briefe, und von einem Centime, ebenfaas pr. dreißig Gramme Nettogewicht, für die Journale und anderen Drucksachen.

Artikel 20.

Wie sich von selbst versteht, wird das Gewicht unbestellbarer Correspondenzen aller Art, wie auch das der Correspondenzkarten und anderer aus dem Wechsel der Correspondenzen in geschlossenen, durch eine Verwaltung auf Rechnung der anderen beförderten und in den vorhergehenden Artikeln 18 und 19 erwähnten Packeten sich ergebender Abrechnungs-Instrumente nicht in die Gewichtsanfälle der Briefe, Journale und Drucksachen aller Art einbezogen werden, nach welchen die in den gedachten Artikeln festgesetzten Beförderungs - Gebühren zu ermitteln sind.

Artikel 21.

Die österreichische und französische Postverwaltung werden jeden Monat die aus der gegenseitigen Zuführung der Correspondenzen sich ergebendes Rechnungen aufstellen, und diese Rechnungen werden, nachdem sie erörtert und von diesen Verwaltungen richtig gesieellt sind, zu Ende jedes Vierteljahres

kiego Księstwa Luxemburgskiego do południowych prowincji Cesarstwa Austrojackiego i Państw, którym Austria pośredniczy, a to, za opłatą czterdziestu centymów od listów wagi netto gramów trzydzieści, zaś jednego centyma od żurnalów i innych druków téj saméj wagi.

A r t y k u ł 20.

Jak samo przez się rozumie się, waga korespondencji wszelkiego rodzaju, nie mogących być doręczonemi, tudzież kart korespondencyjnych i innych aktów obrachunkowych, pochodzących z wymiany korespondencji w pakietach zamkniętych, przesyłanych przez jedną administracyją na rachunek drugiej a wspomnionych w artykułach poprzedzających 18 i 19, nie będzie policzona do wagi listów, żurnalów i druków wszelkiego rodzaju, wedle której wymierzone być mają należycie przesyłkowe, w artykułach wspomnionych ustanowione.

A r t y k u ł 21.

Administracyje pocztowe, Austriacka i Fraucuzka, co miesiąc układać będą rachunki, wynikające z wzajemnego przesyłania korespondencji, które, gdy zostaną rozstrzaśnione i ze strony administracyj spradzone, z końcem każdego kwierćrocza spłacone będą od téj administracyi, która drugiej dłużną się okaże.

chaque trimestre par l'Administration qui von derjenigen Verwaltung, welche als Schuldnerin der anderen anerkannt ist, berichtiget werden.

Le solde des comptes ci-dessus mentionnés sera établi en monnaie de France. A cet effet, les sommes portées dans les dits comptes en monnaie autrichienne seront réduites en francs et centimes sur le pied de soixante kreutzer de Convention (un florin) pour deux francs soixante centimes.

Article 22.

Les lettres ordinaires ou chargées et les imprimés de toute nature, mal adressés ou mal dirigés, seront, sans aucun délai, reciprocquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les prix auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Article 23.

Le lettres ordinaires ou chargées et les imprimés de toute nature échangés entre les deux Administrations des Postes d'Autriche et de France qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut.

Ceux de ces objets qui aurent été livrés en compte seront rendus pour le

Die Berichtigung oben erwähnter Rechnungen erfolgt in französischer Münze.

Zu diesem Ende werden die in gedachten Rechnungen in österreichischer Münze angezeigten Beträge auf Francs und Centimes reducirt und zwar nach dem Verhältnisse von sechzig Kreuzern Conventions-Münze (einem Gulden) auf zwei Francs sechzig Centimes.

Artikel 22.

Die schlecht adressirten oder schlecht instruirten gewöhnlichen oder recommandirten Briefe und Drucksachen aller Art werden ohne allen Aufschub gegenseitig durch die bezüglichen Auswechselungsämter gegen dieselben Vergütungsbeträge zurückgesendet, mit welchen das absendende Postamt diese Gegenstände dem anderen Amte in Rechnung gestellt haben wird.

Gegenstände derselben Art, welche für Adressaten bestimmt sind, die ihren Aufenthaltsort geändert haben, werden bei der Auslieferung oder Zurückstellung mit dem Porto belastet, welches von den Adressaten hätte bezahlt werden müssen.

Artikel 23.

Die zwischen den beiden Postverwaltungen von Österreich und Frankreich getauschten gewöhnlichen oder recommandirten Briefe und Drucksachen aller Art, welche aus was immer für einem Grunde nicht befreit werden können, müssen beiderseits zu Ende jedes Monates, und wenn es sei kann, noch öfter zurückgesendet werden.

Diejenigen dieser Gegenstände, welche bei der Auslieferung zugerechnet worden sind,

Spłacenie powyższych rachunków tych nastąpi w monecie francuzkiéj.

Tym końcem kwoty, obliczone w rzeczonych rachunkach w monecie Austry-jackiej, na franki i centymy będą zredukowane, a to każde sześćdziesiąt krajcarów monety konwencyjnej (jednego złotego reńskiego) biorąc za dwa franki sześćdziesiąt centymów.

A r t y k u ł 22.

Źle adresowane lub źle instradowane zwyczajne lub rekomendowane listy i druki wszelkiego rodzaju odsyłane będą z Obu Stron bezzwłocznie przez dotyczące urzędy wymiany za temi samemi opłatami, wedle których przesyłający urząd pocztowy przedmioty te w rachunek wstawia drugiemu urzędowi.

Przedmioty téj samej natury, przeznaczone dla adresatów, którzy pobyt swój zmienili, obciążone będą przy wydaniu lub zwróceniu tém portoryjum, jakieby adresaci opłacić mieli.

A r t y k u ł 23.

Wymienione między obiema administracyjami pocztowemi Austrii i Francji zwyczajne lub rekomendowane listy i druki wszelkiego rodzaju, któreby z jakiego bądź powodu nie mogły być doręczone, muszą obustronnie z końcem każdego miesiąca, a jeżeli to może, częściej jeszcze być odsyłane.

Przedmioty, które przy wydaniu doliczone zostały, zwrócone będą za temi samemi opłatami, wedle których pierwotnie były obliczone ze strony przesyłają-

quel ils auront été originairement composés par l'office envoyeur.

Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut, qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des Administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

Article 24.

Les deux Administrations des Postes d'Autriche et de France n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des Pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait, soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effects précieux, ou tout autre objet possible de droits de douane.

Article 25.

Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances adressées de l'un des deux pays dans l'autre, les Gouvernements autrichien et français s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que

werden für dieselben Beträgen, zu welchen sie ursprünglich von dem absendenden Postamte angesetzt worden sind, zurückgestellt.

Diejenigen, welche bis zum Bestimmungsorte oder bis zur Gränze des correspondirenden Amtes frankt ausgeliefert worden sind, werden ohne Zurückrechnung oder Gebühr zurückgesendet.

Was die unbestellbaren nicht frankirten Correspondenzen betrifft, welche von einer der beiden Verwaltungen auf Rechnung der anderen in geschlossenen Packeten befördert worden sind, so werden sie in dem Gewicht und Preise anerkannt, zu welchen sie in die Rechnungen der bezüglichen Verwaltungen einbezogen worden sind, und das auf Grund einfacher zur Bekräftigung der Zurückrechnungen beigegebener Declarationen oder specifischer Verzeichnisse, falls die Correspondenzen selbst von dem Amte, welches deren Portobetrag gegenüber dem correspondirenden Amte in Anspruch zu nehmen hat, nicht beigebracht werden können.

Artikel 24.

Die beiden Postverwaltungen von Österreich und Frankreich werden mit der Bestimmung nach einem der beiden Länder oder nach Ländern, die sich ihrer Vermittlung bedienen, keinen Brief zulassen, welcher gemünztes Gold oder Silber, Juwelen, Kostbarkeiten oder was immer für einen der Zollgebühr unterliegenden Gegenstand enthält.

Artikel 25.

Um sich gegenseitig den Gesamtertrag der aus einem der beiden Länder in das andere gehenden Correspondenzen zu sichern, verpflichten sich die österreichische und französische Regierung, durch alle in ihrer Macht stehende Mittel zu verhindern, daß diese Cor-

cego urzędu pocztowego.

Przedmioty frankowane aż do miejsca przeznaczenia lub do granicy urzędu korespondencyjnego, zwrócone będą bez taxy lub potrącenia w rachunku.

Co się tyczy korespondencji nie frankowanych, przesyłanych przez jednę administracyją na rachunek drugiej w pakietach zamkniętych, przyznana onymże być ma ta waga i cena, wedle których w rachunki dotyczących administracyj wciagnione były, a to, na podstawie pojedynczych, dla stwierdzenia potrąceń załączonych deklaracji lub specyficznych wykazów, gdyby nie mogły być przedłożone korespondencje same przez urząd, który oblicza sobie za nie portoryjum naprzeciw urzędowi korespondującemu.

A r t y k u ł 24.

Obie administracje pocztowe tak Austryi jak Francji nie przypuszczają żadnego listu, zawierającego monety złote lub srebrne, klejnoty, kosztowności lub jakibądź przedmiot, opłacie cła ulegający, z przeznaczeniem do jednego z obu Państw, lub do Krajów, ich pośrednictwa używających.

A r t y k u ł 25.

By zabezpieczyć sobie nawzajem cały dochód korespondencji, idących z jednego obu Państw do drugiego, obowiązują się Rządy Austryacki i Francuzki przeszkodzić wszelkimi siłami, w ich mocą stojącemi, ażeby korespondencje te nie były przesyłanymi innymi drogami, jak pocztami właściwemi.

ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives. | respondenzen nicht auf anderen Wegen, als durch ihre respectiven Posten befördert werden.

Article 26.

L'Administration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles détermineront les conditions, auxquelles seront soumises les correspondances de l'un des deux pays pour l'autre insuffisamment affranchies au moyen de timbres-postes; elles régleront aussi la forme des comptes mentionnés dans l'article 21 précédent, la direction des correspondances transmises réciproquement, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux Administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Il est également entendu que si, par suite de l'introduction dans l'Empire d'Autriche, d'un nouveau système monétaire, il devenait nécessaire d'apporter des modifications à celles des dispositions de la présente Convention, qui sont relatives tant aux taxes à payer par les habitants des Provinces autrichiennes qu'aux prix de port, dont l'administration des Postes d'Autriche doit tenir compte à l'administration des Postes de France,

Artikel 26.

Die österreichische und französische Postverwaltung werden im gemeinsamen Einverständniß die Aenteile bezeichnen, durch welche der Wechsel der bezüglichen Correspondenzen stattzufinden haben wird. Sie werden die Bedingungen festsetzen, welchen die mittelst Post-Marken unvollständig frankirten Correspondenzen aus einem der beiden Länder nach dem anderen unterworfen werden. Sie werden auch die Form der im vorhergehenden Artikel 21 erwähnten Rechnungen, die Instradierung der gegenseitig zugeführten Correspondenzen, sowie alle anderen Detail- und Ordnungs-Maßregeln feststellen, welche nöthig sind, um die Ausführung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu sichern.

Wie sich von selbst versteht, werden oben erwähnte Maßregeln von den beiden Verwaltungen, sobald sie die Nothwendigkeit im gemeinsamen Einverständniß erkennen werden, geändert werden können.

Ebenso versteht sich, wenn in Folge der Einführung eines neuen Münzsystems im österreichischen Kaiserthume die Vornahme von Abänderungen in solchen Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nothwendig würde, welche sich entweder auf die von den Bewohnern der österreichischen Provinzen zu zahlenden Porto-Gebühren, oder auf die von der österreichischen Postverwaltung der französischen Postverwaltung zu vergütenden Postgebühren beziehen, daß diese Abänderungen im Einverständniß beider Verwaltungen festge-

A r t y k u ł 26.

Administracyje pocztowe, Austryjacka i Francuzka, oznaczają w spólnem porozumieniu te urzędy, przez które nastąpić ma wymiana dotyczących korespondencyj. Ustanowią warunki, którym poddane będą niezupełnie markami pocztowemi frankowane korespondencyje z jednego Obu Krajów do drugiego; ustanowią także formę rachunków w poprzednim artykule 21 wspomnionych, instradowanie obustronne przesyłanych korespondencyj, tudzież wszelkie inne środki szczegółowe i porządkowe, potrzebne ku zabezpieczeniu przeprowadzenia Postanowień traktatu niniejszego.

Jak samo przez się rozumie się, wyż wspomnione środki zmienione być mogą przez obie administracyje, jak skoro w spólnem porozumieniu potrzebę tego uznają.

Rozumie się też samo przez się, iż, gdyby w skutek zaprowadzenia nowego systemu menniczego w Cesarstwie Austryackim potrzebnemi się stały zmiany w takich Postanowieniach niniejszego traktatu, które się odnoszą albo do należytości portoryjnych, opłaconemi być mających przez mieszkańców prowincji Austryackich, albo do cen portoryjnych, mających być wynagrodzonemi administracyi pocztowej Francuzkiiej ze strony Austryackiej administracyi pocztowej, iż zmiany takowe ustanowione będą w porozumieniu obu administracyj.

ees modifications seront arrêtées de concert entre les deux Administrations.

Article 27.

Seront abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes stipulations ou dispositions antérieures concernant l'échange des correspondances entre l'Autriche et la France.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le plus tôt possible et, au plus tard le 1 janvier 1858, et elle demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des Postes des deux pays, après l'expiration dudit terme.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double original et signé à Paris le troisième jour du mois de Septembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante sept.

Hübner m. p.
(L. S.)

Walewski m. p.
(L. S.)

stellt werden.

Artikel 27.

Von dem Tage des Beginnes der Wirksamkeit des gegenwärtigen Vertrages sind alle früheren, den Correspondenz-Berkehr zwischen Österreich und Frankreich betreffenden Vereinbarungen und Bestimmungen aufgehoben.

Artikel 28.

Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich und spätestens mit 1. Jänner 1858 in Ausführung gebracht, und bleibt so lange von Jahr zu Jahr in Kraft, bis eine der beiden vertragsschließenden Parteien der anderen, jedoch ein Jahr zuvor, die Absicht zu erkennen gibt, dessen Wirksamkeit aufhören zu lassen.

Während dieses letzten Jahres bleibt der Vertrag in vollem und gänzlichem Vollzuge, unbeschadet der Liquidation und Berichtigung der Rechnungen zwischen den Verwaltungen beider Staaten nach Ablauf des gedachten Termines.

Artikel 29.

Binnen zwei Monaten, oder wenn es sein kann, früher, wird gegenwärtiger Vertrag ratifizirt und werden die Ratifikationen in Paris ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die bezüglichen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihm ihre Siegel beigebracht.

Ausgefertigt in doppeltem Original und unterzeichnet zu Paris am dritten Tage des Monats September im Jahre des Heils Eintausend achthundert siebenundfünfzig.

Hübner m. p.
L. S.

Walewski m. p.
L. S.

A r t y k u ł 27.

Z dniem początku działalności niniejszego traktatu zniesione są wszelkie dawniejsze układy i Postanowienia, dotyczące obrotu korespondencyjnego między Austrią i Francją.

A r t y k u ł 28.

Niniejszy traktat wejdzie jak najychlę w życie, a najdalej z dniem 1. Stycznia 1858 r., pozostając od roku do roku tak długo w mocy, dopóki jedna z obu Stron kontraktujących, wszelako rokiem wprzód, nie wyjawi drugiej zamiaru przeciwnego.

Podczas tego ostatniego roku traktat w pełnym zostawać będzie wykonaniu nie naruszając prawa likwidacyj i sprawdzenia rachunków między obiema administracyjami pocztowemi po upływie terminu wspomnionego.

A r t y k u ł 29.

W ciągu dwóch miesięcy, lub jeżeli być może, nawet pierwej, traktat niniejszy będzie ratyfikowany, zarazem ratyfikacyje w Paryżu wymienione.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali, i na nim pieczęcie swe wycisnęli.

Wydano w podwójnym oryginale i podpisano w Paryżu dnia trzeciego miesiąca Września roku Pańskiego tysiąc ośmset pięćdziesiątego siódmego.

Hübner m. p.
(L. S.)

Walewski m. p.
(L. S.)

Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur in oppido Ischl die 18. mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnum nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.



Pro Ministro rerum cum exteris gerendarum Ejus Vices Gerens :

Josephus liber Baro a Werner m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Maximilianus liber Baro a Gagern m. p.

Consiliarius Ministerialis.

Nos visis et perpensis hujus conventionis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur in oppido Ischl die 18. mensis Octobris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnum nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.



Pro Ministro rerum cum exteris gerendarum Ejus Vices Gerens:

Josephus liber Baro a Werner m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium

Maximilianus liber Baro a Gagern m. p.

Consiliarius Ministerialis.

T a-

A.
indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre l'Admirauté expédiées de divers Pays, par la voie de la France, à destination des Provinces de l'Empire.

Désignation des Pays		Condition de l'affranchissement	Limite de l'affranchissement	L e t t r e s à destination des Pays désignés dans la première colonne		
1	2			3	4	5
				Prix que doit payer l'Office d'Autriche à l'Office de France par lettre simple (de 7½ grammes et au dessous) pour chaque lettre affranchie et par chaque 7½ grammes ou fraction de 7½ grammes	Prix que doit France à l'Office d'Autriche des Provinces austriennes et de Belgrade (Pour chaque lettre et par chaque 10 grammes ou fraction de 10 grammes)	
Belgique	facultatif	destination		8	. . .	30
Grande Bretagne	"	"		11	. . .	30
Île de Malte, Alexandrie, Jaffa, Beyrouth, Tripoli (Syrie), Laftaquié, Alexandrette, Mersina, Rhodes, Smyrne, Métehn, les Dardanelles, Gallipoli et Constantinople	"	"		14	. . .	30
Martinique, Guadeloupe, Guyane française, îles Saint Pierre et Miquelon, Sénégal, île de Gorée, Pondichéry, Chandernagor, Karikal, Yanaon et Mahé .	obligatoire	frontière de sortie de France		20	. . .	30
Espagne, Portugal et Gibraltar		San Francisco		10	. . .	. . .
Etats-Unis dell'Amérique du Nord	facultatif	destination		24	. . .	30
îles Sandwich	obligatoire	port de débarquement		24	. . .	. . .
Cuba et Mexique { voie d'Angleterre (2)	"	"		20	. . .	. . .
{ voie des Etats Unis (3)	"	"		30	. . .	. . .
Pays d'Outre mer sans distinction de Parages { par les bâtiments du commerce partant ou à destination des ports de France	"	"		14	. . .	. . .
{ par la voie dell'Angleterre (2) et des paquebots britanniques ou des bâtiments du commerce	"	"		20	. . .	. . .
{ par la voie de Suez	"	ports des mers del'Inde ou de la Chine desservis par les paquebots britanniques		20	. . .	. . .
Autigae, la Barbade, Berbice, Demerari, la Dominique, Essequibo, la Granade, Montserrat, Nevis, Sainte Lucie, Saint Christophe ou Saint Kitts, Saint Vincent, Tabago, Tortola, la Trinité Bahama et Honduras britanniques, par la voie de l'Angleterre (2)	facultatif	port d'embarquement		20	. . .	30
La Jamaïque, le Canada, le Nouveau Brunswick, la Nouvelle Ecosse, l'île du Prince Edouard et Terre Neuve, par la voie de l'Angleterre (2)	"	destination		30	. . .	30
Côtes Occidentales de la Nouvelle Grenade, République de l'Equateur, Pérou, Bolivie et Chili (voie de Panama)	obligatoire	ports dell'oceano pacifique desservis par les paquebots britanniques		30	. . .	. . .

(1) Voir le Tableau B ci après. (2) Pour être dirigées par cette voie les lettres doivent porter sur l'adresse les mots: voi d'An-

b l e a u

nistration des Postes de France et l'Administration des Postes Autrichiennes, les lettres pire d'Autriche et des Pays auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire, et vice versa.

Colonne du Tableau	L e t t r e s originaires des Pays désignés dans la première colonne du Tableau									
	payer l'Office de fice d'Autriche pour affranchies provenant	Condition de l'affranchisse- ment	Limite de l'affranchissement	Prix que doit payer l'Office d'Autriche à l'Office de France pour chaque lettre non affranchie ou chargée de port de transit par chaque $7\frac{1}{2}$ grammes ou fraction de $7\frac{1}{2}$ grammes	Prix que doit payer l'Office de France à l'Office d'Autriche pour les lettres affranchies à destination	des Provinces autrichiennes et de Belgrade (Pour chaque let- tre et par chaque 10 grammes ou fraction de 10 grammes)	des Pays auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire			
6	7	8	9	10	11					
Le même prix que pour les lettres non- affranchies à destina- tion de la France (1)	facultatif	destination	Kreuzer	Fr.	C.		Le même prix que pour les lettres affran- chies provenant de la France (1)			
"	"	"	8	.. .	30		"			
"	"	"	13	.. .	30		"			
"	"	"	14	.. .	30		"			
"	obligatoire	frontière d'entrée en France	20	.. .	30		"			
"	obligatoire	destination	10	.. .	.. ..		"	
"	obligatoire	San Francisco	24	.. .	30		"			
"	obligatoire	port d'embar- quement	24	.. .	.. ..		"	
"	obligatoire	"	20	.. .	.. ..		"	
"	"	"	30	.. .	.. ..		"	
"	"	"	14	.. .	.. ..		"	
"	"	"	20	.. .	.. ..		"	
"	"	"	20	.. .	.. ..		"	
"	"	ports des mers de l'Inde ou de la Chine desservis par les paque- bots britanniques	20	.. .	.. ..		"	
"	"	port de débar- quement	20	.. .	.. ..		"	
"	facultatif	destination	30	.. .	30		"			
"	obligatoire	ports de l'Océan pacifique desser- vis par les pa- quebots britan- niques	30	.. .	.. ..		"	

gleterre. (3) Pour être dirigées par cette voie les lettres doivent porter sur l'adresse les mots: voie des Etats-Unis.

B.**T a-**

indiquant les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre l'Autriche expédiées de divers Pays, par la voie de l'Autriche, à destination de la France,

Désignation des Pays dont la correspondance avec la France et les Pays qui empruntent l'intermédiaire de la France peut être dirigée par l'Autriche	à destination des Pays désignés dans la première colonne				L e t- Prix que doit payer à l'office de France non affranchie
	Condition de l'affranchis- sement	Limite de l'affranchisse- ment	P r i x que doit payer l'office d'France à l'office de Autri- che pour chaque lettre affranchie	de la France et de l'Algérie	
1	2	3	4	5	
Îles Joniennes	facultatif	destination	70 centimes par 10 grammes ou frac- tion de 10 grammes	7 Kreuzer par 10 grammes ou frac- tion de 10 grammes	
Moldavie et Valachie	"	"	"	"	
Tur- quie	Constantinople, Salonique et Seres (Roumélie), par la voie de terre ou de mer, Sophia et Routschouk, par la voie de terre: Alaxandrette (Syrie), Antivari (Albanie), Beyrouth (Syrie), Burgas (Roumélie), Caï- fa (Syrie), Cannée (Candie), Cesmé (Ana- tolie), les Dardanelles (Anatolie), Durazzo (Albanie), Gallipoli (Roumélie), Jaffa (Sy- rie), Larnace (Chypre), Laftaqiū (Syrie), Métilin, Mersina (Curamanie), Prevesa (Albanie), Rhodes, Samsoun (Turquie d'Asie), Sinope (Turquie d'Asie), Smyrne (Anatolie), Ténédos, Toulza (Bulgarie), Trébisond (Turquie d'Asie), Valona (Al- banie), Varna (Bulgarie), Volo (Roumélie), par la voie de mer	"	"	"	
	Ineboli (Turquie d'Asie) par la voie de mer	obligatoire	"	"	
	Monténégro et Villes de la Turquie d'Europe autres que celles ci-dessus designées	"	frontière de sortie autri- chiennne	30 centimes par 10 grammes ou frac- tion de 10 grammes	
Alexandrie (Egypte)	facultatif	destination	70 centimes par 10 grammes ou frac- tion de 10 grammes	"	
Russie et Pologne	"	"	70 centimes par 15 grammes ou frac- tion de 15 grammes	7 Kreuzer par $7\frac{1}{2}$ grammes ou frac- tion de $7\frac{1}{2}$ grammes	
Royaume de Grèce	"	"	90 centimes par 15 grammes ou frac- tion de 15 grammes	14 Kreuzer par $7\frac{1}{2}$ grammes ou frac- tion de $7\frac{1}{2}$ grammes	

(1) Voir le Tableau A précédent.

b l e a u

ministration des Postes d'Autriche et l'Administration des Postes de France, les lettres de l'Algérie et des Pays auxquels la France sert d'intermédiaire, et vice versa.

t r e s du Tableau	L e t t r e s originaires des Pays désignés dans la première colonne du Tableau					
	l'office d'Autriche pour chaque lettre provenant des Pays auxquels la France sert d'intermédiaire	Condition de l'affranchissement	Limite de l'affranchissement	P r i x que doit payer l'office de France à l'office d'Autriche pour chaque lettre non affranchie	Prix que doit payer l'office d'Autriche à l'office de France pour les lettres affranchies à destination de la France et de l'Algérie	des Pays auxquels la France sert d'intermédiaire
6	7	8	9	10	11	
Le même prix que pour les lettres non-affranchies à destination de l'Autriche (1)	facultatif	destination	70 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes	7 Kreuzer par 10 grammes ou fraction de 10 grammes	Le même prix que pour les lettres affranchies provenant de l'Autriche (1)	
"	"	"	"	"	"	"
"	"	"	"	"	"	"
"	impossible	"	"	"	"	"
"	obligatoire	frontière d'entrée autrichienne	30 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes	"	"	"
"	facultatif	destination	70 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes	"	"	"
"	"	"	70 centimes par 15 grammes ou fraction de 15 grammes	7 Kreuzer par $7\frac{1}{2}$ grammes ou fraction de $7\frac{1}{2}$ grammes	"	"
"	"	"	90 centimes par 15 grammes ou fraction de 15 grammes	14 Kreuzer par $7\frac{1}{2}$ grammes ou fraction de $7\frac{1}{2}$ grammes	"	"

C.

T a b l e a u

indiquant les conditions auxquelles devront être échangés, entre l'administration des Postes de France et l'administration des Postes d'Autriche, les imprimés de toute nature expédiés de divers Pays Etrangers, par la voie de la France, à destination des Provinces de l'Empire d'Autriche et des Etats auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire et vice versa.

Désignation des Pays auxquels la France sert d'intermédiaire	Imprimés à destination des Pays désignés dans la première colonne du Tableau		Imprimés originaires des Pays désignés dans la première colonne du Tableau		
	1	2	3	4	5
Grande Bretagne et Ile de Malte	destination	Kreuzer	frontière fran- çaise de sortie	Kreuzer	1)
Belgique, Espagne, Portugal et Gibraltar	frontière fran- çaise de sortie	2	frontière fran- çaise d'entrée		2
Etats-Unis de l'Amérique du Nord	par les bâtiments partant ou à destination des ports de France	port de débarquement	port d'embarquement		
	par la voie d'Angleterre et des paquetbots américains	port anglais d'embarquem.	port anglais de débarquement		4
	par la voie d'Angleterre et des paquetbots britanniques	port américain de débarquem.	port américain d'embarquem.		
Pays d'outre-mer sans distinction de Parages	par les bâtiments du commerce partant ou à destination des ports de France	port de débarquement	port d'embarquement		3
	par la voie d'Angleterre et des paquetbots britanniques ou des bâtiments de commerce	"	"		4
	par la voie de Suez	ports des mers de l'Inde ou de la Chine desservis par les paquetbots britanniques	ports des mers de l'Inde et de la Chine desservis par les paquetbots britanniques		4
Côtes occidentales de la Nouvelle-Grenade, Pérou, Bolivie et Chili, par la voie de Panama	ports de l'Océan pacifique desservis par les paquetbots britanniques	6	ports de l'Océan pacifique desservis par les paquetbots britanniques		6

¹⁾ Le prix de 1 Kreuzer, par paquet simple ne sera payé que pour ceux des imprimés provenant de la grande Bretagne qui seront transmis par la voie de la Belgique, de la Suisse ou de la Sardaigne. Quant aux imprimés de la même origine qui sortiront de France par la frontière franco-allemande, ils seront livrés par l'office de France à l'office d'Autriche exempts de tout prix de ports.

D.

T a b l e a u

indiquant les conditions auxquelles devront être échangés, entre l'administration des Postes d'Autriche et l'administration des Postes de France, les imprimés de toute nature expédiés de divers Pays Etrangers, par la voie de l'Autriche, à destination de la France et de l'Algérie et vice versa.

Désignation des Pays Etrangers auxquels l'Autriche sert d'intermédiaire	Imprimés à destination des pays désigné dans la première colonne du Tableau		Imprimés à destination des Pays désignés dans la première colonne du Tableau		
	Limite de l'affranchisse- ment obligatoire	Prix que doit payer l'office de France à l'office d'Autriche par paquet simple	Limite du l'affranchisse- ment obligatoire	Prix que doit payer l'office d'Autriche à l'office de France par paquet simple	
1	2	3	4	5	
Iles Joniennes, Moldavie, Valachie, Constantinople, Salonique, Serez, Sophia, Routhchouk, Alexandrette, Antivari, Beyrouth, Burgas, Caifa, Cannée, Cesmé, les Dardanelles, Durazzo, Gallipoli, Jaffa, Larnaca, Lattaquié, Mételin, Mersina, Prevesa, Rhodes, Samsoun, Sinope, Smyrna, Ténédos, Toulza, Trébisondre, Valona, Varna, Volo, Ineboli et Alexandrie	destination	08⅔	destination	2
Villes ou pays autres que ceux ci-dessus désignés	frontière de sortie autrichienne	04⅓	destination	2

A.
der Bedingungen, unter welchen zwischen der französischen und der österreichischen Post-Ländern durch Frankreich nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und den

U e h e r =

Bezeichnung der Länder, deren Correspondenz mit Österreich und den Ländern, die sich der Vermittlung Österreichs bedienen, durch Frank- reich geleitet werden kann	B r i e f e nach den in der 1. Column der Übersicht bezeich-			
	Eigenschaft der Frankirung	Ansetzung der Frankirung	Bergütung der österreichischen an die französische Verwal- tung per einfachen Brief (von 7½ Gramm und darun- ter) für jeden fran- kirteten Brief und für jede 7½ Gram- mes oder Bruchtheil von 7½ Grammes	Bergütung der österreichi- sche nicht fran- zösischen Provinzen und Belag für jeden Brief und jede 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes
	2	3	4	5
Belgien	beliebig	Bestimmungsort	8	... 30
Großbritannien	"	"	11	... 30
Malta, Megandrien, Jaffa, Beirut, Tripolis (Syrien), Lattakia, Alexandrette, Messina, Rhodus, Syrena, Mytilene, Dardanellen, Gallipoli und Constantinopel	"	"	14	... 30
Martinique, Guadeloupe, Französisch-Guiana, Inseln St. Pierre und Miquelon, Senegal, Insel Gorea, Pondichéry, Chandernagor, Karikal, Yanaon und Mahe	"	"	20	... 30
Spanien, Portugal und Gibraltar	Zwangs- frankirung	französische Austrittsgrenze	10	... ...
Vereinigte Staaten von Nordamerika	beliebig	Bestimmungsort	24	... 30
Sandwich-Inseln	Zwangs- frankirung	San Francisco	24	... ...
Enba und Mexiko {	über England (2)	Ausschiffungsort	20	... ...
	„ die Vereinigten Staaten (3)	"	30	... ...
Ueberseeische Länder ohne Unterschied der Weltgegend {	durch Handelschiffe ans oder nach französischen Häfen	"	14	... ...
	über England und durch britische Packet- oder Handelschiffe	"	20	... ...
	über Suez	"	20	... ...
		Indische oder chi- nische Häfen, welche von den britischen Packet- schiffen berührt werden		
Antigua, Barbados, Barbize, Demerara, Dominica, Esse- quibo, Granada, Münserat, Nevis, Santa Lucia, Saint Christoph oder Saint Kitts, Saint Vincent, Tabago, Tortola, Trinidad, Bahama und Britisch- Honduras, über England (2)	beliebig	Ausschiffungsort	20	... 30
Jamaica, Canada, Neu-Braunschweig, Prinz Edward- Inseln und Neufundland über England (2)	"	Bestimmungsort	30	... 30
Westküste von Neugranada, Republik de l' Ecuador, Pe- ru, Bolivia, Chili (über Panama)	Zwangs- frankirung	Häfen des stillen Meeres, welche von den briti- schen Packet- schiffen berührt wer- den	30	... ...

1) Siehe folgende Übersicht B.

2) Um auf diesem Wege befördert zu werden, müssen die Briefe auf der Adresse die Anschrift tragen: „Neber Eng-“

3) Um auf diesem Wege befördert zu werden, müssen die Briefe auf der Adresse die Anschrift tragen: „Neber die“

s i c h t

verwaltung jene Briefe stückweise ausgeliefert werden können, welche aus verschiedenen Ländern, denen Österreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

ueten Ländern	Briefe aus den in der II. Columnne der Uebersicht bezeichneten Ländern					
	Eigenschaft der Frankierung	Ausdehnung der Frankirung	Bergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für jeden nicht frankirten oder mit Transitporto beladenen Brief und jede $7\frac{1}{2}$ Grammes oder Bruchtheil von $7\frac{1}{2}$ Grammes	Bergütung der französischen an die österreichische Verwaltung für die frankirten Briefe nach den österr. Provinzen und Belgrad für jeden Brief und jede 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	den Ländern, welchen Österreich als Vermittler dient	den österr. Provinzen und Belgrad für jeden Brief und jede 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes
6	7	8	9	10	11	
Derselbe Betrag, wie für d. nichtfrank. Briefe nach Frankreich 1)	beliebig	Bestimmungsort	8	... 30	Derselbe Betrag, wie für d. frankirten Briefe aus Frankreich 1)	
"	"	"	13	... 30	"	
"	"	"	14	... 30	"	
"	Swangs- frankirung	französische Eintrittsgränze	20	... 30	"	
"	beliebig	Bestimmungsort	10	... ...	"
"	Swangs- frankirung	San Francisco	24	... 30	"	
"	"	Einschiffungsort	24	... ...	"
"	"	"	20	... ...	"
"	"	"	30	... ...	"
"	"	"	14	... ...	"
"	"	Indische oder chinesische Häfen, welche von den britischen Packetschiffen berührt werden	20	... ...	"
"	"	Einschiffungsort	20	... ...	"
"	beliebig	Bestimmungsort	20	... 30	"	
"	Swangs- frankirung	Häfen des stillen Meeres, welche von den britischen Packetschiffen berührt wurden	30	... ...	"

B.

der Bedingungen, unter welchen zwischen der österreichischen und der französischen Post-Ländern durch Österreich, Frankreich, Algerien und den Ländern, wel-

Bezeichnung der Länder, deren Correspondenz mit Frankreich und den Ländern, die sich der Vermittlung Frankreichs bedienen, durch Österreich geleitet werden soll	nach den in der I. Columnne der Übersicht bezeichneten				B e r i c h t Vergütung der öster- französische Postver- richt nicht frankir-
	Gingenschaft der Frankirung	Antheilung der Frankirung	Vergütung der französischen an die österreichische Postverwaltung für jeden frankirten Brief	Frankreich und Algerien	
1	2	3	4	5	
Ionische Inseln	beliebig	Bestimmungs- Ort	70 Cent. für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	7 Krenzer für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes
Moldau und Wallachei	"	"	"	"	"
Türkei	Constantinopel, Salonik und Seres (Marmelien) auf dem Lande oder Seeweg, Sophia n. Rustchuk, auf dem Landweg. Alexandrien (Syrien), Antivari (Albanien), Beirut (Syrien), Vergos (Marmelien), Caifa (Syrien), Canca (Gambien), Cesme (Anatolien), die Dardanellen (Anatolien), Durazzo (Albanien), Gallipoli (Marmelien), Zaffa (Syrien), Laenaca (Cypern), Latakia (Syrien), Mytilene, Mersina (Caramanien), Prevesa (Albanien), Rhodus, Samson (asiat. Türkei), Sinope (asiat. Türkei), Smyrna (Anatolien), Tenedos, Tultschia (Bulgarien), Trapezunt (asiat. Türkei), Valona (Albanien), Varna (Bulgarien), Volo (Marmelien), auf dem Seeweg				
Zieboli (asiat. Türkei)		Izwangs- frankirung	"	"	"
Montenegro und andere als die obenbezeichneten Städte der europäischen Türkei	"	österreichische Ausstiegsgrenze	30 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"
Alexandrien (Aegypten)	beliebig	Bestimmungs- Ort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"
Reichsland und Polen	"	"	70 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	7 Krenzer für 7½ Grammes oder Bruchtheil von 7½ Grammes	
Königreich Griechenland	"	"	90 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	14 Krenzer für 7½ Grammes oder Bruchtheil von 7½ Grammes	

¹⁾ Siehe die vorhergehende Übersicht A.

ſ i d t

verwaltung jene Briefe ſtückweife ausgeliefert werden können, welche aus verschiedenen
chen Frankreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

ſ e Ländern	B r i e f e					
	aus den in der I. Column der Uebersicht bezeichneten Ländern					
reichen an die waltung für jeden ten Brief ans:	Eigenschaft	Anſetzung	Bergütung der franzöſischen an die öſterreichische Postverwaltung für jeden nicht frankirten Brief	Bergütung der öſterreichischen an die franzöſische Postverwaltung für jeden frankirten Brief nach:		
den Ländern, welchen Frankreich als Vermittler dient	der Frankierung	der Frankirung	9	Frankreich und Algerien	den Ländern, welchen Frankreich als Ver- mittler dient	11
6	7	8		10		
Derselbe Betrag, wie für die nicht frankirten Briefe nach Oesterreich ¹⁾	beliebig	Bestimmungs- Ort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	7 Krenzer für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	Derselbe Betrag, wie für die frankirten Briefe ans Oester- reich ¹⁾	"
"	"	"	"	"	"	"
"	"	"	"	"	"	"
"	unmöglich	"	"	"	"	"
"	Zwang- frankirung	öſterreichische Eintrittsgränze	30 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"	"
"	beliebig	Bestimmungs- Ort	70 Centimes für 10 Grammes oder Bruchtheil von 10 Grammes	"	"	"
"	"	"	70 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	7 Krenzer für 7½ Grammes oder Bruchtheil von 7½ Grammes	"	"
"	"	"	90 Centimes für 15 Grammes oder Bruchtheil von 15 Grammes	14 Krenzer für 7½ Grammes oder Bruchtheil von 7½ Grammes	"	"

C.

Ü e b e r s i c h t

der Bedingungen, unter welchen zwischen der französischen und der österreichischen Postverwaltung jene Drucksachen aller Art auszuwechseln sind, welche aus verschiedenen Ländern durch Frankreich nach den Provinzen des Kaiserthums Österreich und den Ländern, denen Österreich als Vermittler dient, und umgekehrt, befördert werden.

Bezeichnung der Länder, welchen Frankreich als Vermittler dient	Drucksachen u a ch den in der I. Spalte der Übersicht aufgeführten Ländern		Drucksachen a u s den in der I. Spalte der Übersicht aufgeführten Ländern	
	Ausdehnung der Zwangsfrau- stirung	Bergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für das einfache Paket	Ausdehnung der Zwangsfrau- stirung	Bergütung der österreichischen an die französische Verwaltung für das einfache Paket
1	2	3	4	5
Großbritannien und die Insel Malta	Bestimmungs- ort	Kreuzer	französische Ausstrittsgrenze	Kreuzer
Belgien, Spanien, Portugal und Gibraltar	französische Ausstrittsgrenze	2	französische Eintrittsgrenze	2
Vereinigte Staaten von Nordamerika	durch Schiffe aus oder nach franzö- sischen Häfen	Ausschiffungs- hafen	Einschiffungs- hafen	
	über England und durch amerika- nische Packetschiffe	englischer Ein- schiffungshafen	englischer Aus- schiffungshafen	4
	über England und durch britische Packetschiffe	amerikan. Aus- schiffungshafen	amerikan. Ein- schiffungshafen	
Nebenseeische Länder ohne Unterschied der Weltgegend	durch Handelschiffe aus oder nach französischen Häfen	Ausschiffungs- hafen	Einschiffungs- hafen	3
	über England und durch britische Packet- oder Handelschiffe	"	"	4
	über Suez	indische oder chineische Hä- fen, welche von den britisch. Packetbooten berührt werden	indische oder chineische Hä- fen, welche von den britisch. Packetbooten berührt werden	4
Westküsten von Neu-Granada, Peru, Bolivia und Chili über Peru	Häfen des stillen Meeres, welche von den britisch. Packet- schiffen berührt werden	6	Häfen des stillen Meeres, welche von den britisch. Packet- schiffen berührt werden	6

¹⁾ Der Betrag von 1 Kreuzer für das einfache Paket ist nur für jene aus Großbritannien kommenden Drucksachen zu vergüten, welche über Belgien, die Schweiz oder Sardinien befördert werden. Was die über die französisch-deutsche Gränze aus Frankreich austretenden Drucksachen desselben Ursprungs betrifft, so werden sie von der französischen an die österreichische Verwaltung portofrei ausgeliefert.

D.

Üebersicht

der Bedingungen, unter welchen zwischen der österreichischen und der französischen Postverwaltung jene Drucksachen aller Art auszuwechseln sind, welche aus verschiedenen Ländern durch Österreich nach Frankreich und Algerien, und umgekehrt, befördert werden.

Bezeichnung der fremden Länder, welchen Österreich als Vermittler dient	Drucksachen nach den in der I. Column der Üebersicht aufgeführten Ländern		Drucksachen aus den in der I. Column der Üebersicht aufgeführten Ländern	
	Ausbehnung der Zwangsfan- tirung	Bergütung der französi- schen an die österreichische Verwaltung für das einfache Paket	Ausbehnung der Zwangsfan- tirung	Bergütung der österreic- hschen an die französische Verwaltung für das einfache Paket
1	2	3	4	5
Zonische Inseln, Moldau, Wallachei, Constantiopol, Salonik, Seres, Sophia, Russischuk, Alezandrette, Antivari, Beirut, Burgas, Caisa, Canea, Ischesme, Dardanellen, Durazzo, Gallipoli, Jaffa, Larnacca, Katakah, Mitilene, Mersina, Preveza, Rhodus, Samsum, Sinope, Smyrna, Tenedos, Tultscha, Trapezunt, Balona, Barua, Volo, Ineboli und Meandrien	Bestimmungs- ort	08½	Bestimmungs- ort	2
Audere als die oben bezeichneten Städte oder Länder	österreichische Austrittsgrenze	04⅓	Bestimmungs- ort	2

A.

warunków, pod jakimi po sztuce wymienione być mogą między Francuską a Francję przesypane bywają do prowincji Cesarstwa Austry-

P r z e-**L i s t y
do Krajów, w I. kolumnie przeglądu ozna-****Oznaczenie Krajów,**

których

korespondencyja z Austrią**i Krajami,**

pośrednictwa Austrii używającymi, przez Francję prowadzona być może

	Rodzaj frankowania	Rozciagnienie frankowania	Kwoty, jakie austriacka administracja opłaca Francuzom co do listu pojedynczego (o $7\frac{1}{2}$ gramie i mniej) od każdego frankowanego listu i od każdych $7\frac{1}{2}$ gramów lub od ułamka $7\frac{1}{2}$ gram.			Kwoty, jakie stracyja pocztackiej od listów prowincji austriackich i Belgradu od każdego listu i każdych 10 gramów lub od ułamka 10 gramów
			4	5	6	
Belgia	dowolne	miejsce przeznaczenia	8	...	30	
Wielka Brytania	"	"	11	...	30	
Malta, Aleksandryja, Jaffa, Beirut, Tripolis (Syryja), Lattakia, Aleksandretta, Mersina, Rhodus, Smyrna, Mitylene, Dardanele, Gallipoli i Konstantynopol .	"	"	14	...	30	
Martinique, Guadeloupe, Francuska Guyana, wyspy St. Pierre i Miguelon, Senegal, wyspa Gorea, Pondichery, Chandernagor, Karikal, Yanaon i Mahe .	"	"	20	...	30	
Hiszpania, Portugalia i Gibraltar	przymusowe	Francuska granica wyjścia	10	...	30	
Zjednoczone Stany północno-amerykańskie . . .	dowolne	miejsce przeznaczenia	24	...	30	
Wyspy Sandwicki	przymusowe	San Francisco	24	...	30	
Cuba i Meksiko {	przez Anglię (2)	"	20	...	30	
{	" Stany Zjednoczone (3)	"	30	...	30	
Pozamorskie Kraje bez różnic stro-ny świata {	przez okręta handlowe z portów lub do portów Francuskich	"	14	...	30	
{	przez Anglię i angielskie statki pocztowe lub handlowe .	"	20	...	30	
{	przez Suez	"	20	...	30	
				Porty Indyjskie lub Chińskie, do których zawijają angielskie statki pocztowe		
Antigua, Barbados, Berbice, Demerara, Dominica, Essequibo, Granada, Monserat, Nevis, Santa Lucia, Sanct Christoph lub Saint Kitts, Sanct Vincent, Tabago, Tortola, Trinidad, Bahama i angielskie Honduras, przez Anglię (2)	dowolne	Miejsce wyladowania	20	...	30	
Jamaika, Kanada, Nowy Brunswik, wyspy Księcia Edwarda i N. Foundland przez Anglię (2) . . .	"	Miejsce przeznaczenia	30	...	30	
Pobrzeże zachodnie Nowej Granady, rzecz pospolita de l'Ecuador, Peru, Bolivia, Chili (przez Panamę)	przymusowe	Porty spokojnego morza, do których zawijają angielskie statki pocztowe	30	...	30	

1) Obacz następujący przegląd B.

2) Listy, tą drogą mające być przesypane, opatrzone być mają na adresie napisem: „Przez Anglię”.

3) Listy, tą drogą mające być przesypane, opatrzone być muszą na adresie napisem: „Przez Stany Zjednoczone”.

g l a d

Austryjacką administracyją pocztową te listy, które z różnych Krajów przez jackiego i Krajów, którym Austryja pośredniczy, i odwrotnie.

czonych	L i s t y z Krajów w I. kolumnie przeglądu oznaczonych									
	Krajów, którym Astryja pośredniczy	Rodzaj frankowania	Rozciągnienie frankowania	Kwoty jakie Astryjacka administracyja oplaca Francuskiej od każdego listu niefrankowanego lub tranzytowem portujiem obciążonego i od kazdych $7\frac{1}{2}$ gramów lub od ułamka $7\frac{1}{2}$ gram.	Kwoty jakie Francuska administracyja oplacić ma Astryjackiej od listów frankowanych do:	Krajów którym Astryja pośredniczy				
6	7	8	9	10	11					
Ta sama kwota co od listów niefrankowanych do Francji (1)	dowolne	miejsce przeznaczenia	krajcarów	franków	centym.	Ta sama kwota co od listów frankowanych do Francji (1)				
"	"	"	8	.....	30	"			
"	"	"	13	.....	30	"			
"	"	"	14	.....	30	"			
"	przymusowe	Francuska granica wejścia	20	.....	30	"			
"	przymusowe	miejsce przeznaczenia	10	.....	30	"			
"	dowolne	San Francisco	24	.....	30	"			
"	przymusowe	Miejsce wejścia na okręt	24	.....	30	"			
"	"	"	20	.....	30	"			
"	"	"	30	.....	30	"			
"	"	"	14	.....	30	"			
"	"	Porty Indyjskie lub Chińskie, do których zawijają Angielskie statki pocztowe	20	.....	30	"			
"	"	"	20	.....	30	"			
"	dowolne	Miejsce wejścia na okręt	20	.....	30	"			
"	przymusowe	Miejsce przeznaczenia	30	.....	30	"			
"	"	Porty morza spokojnego, do których zawijają Angielskie statki pocztowe	30	.....	30	"			

B.

P r z e-

warunków, pod którymi wymienione być mogą po sztuce między administracyją wnią przez Austryę do Francji, Algeryi i Krajów,

					L i- do Krajów, w I. kolumnie przeglądu				
Oznaczenie krajów, których korespondencja z Francją i Krajami, używającymi pośrednictwa Francji, przez Astryę prowadzona być może		Rodzaj	Rozciagnienie	Kwoty, jalcie Francuzka administra- cyja pocztowa o- płaca Astryjac- kiej od każdego listu frankowa- nego	Kwoty, jakie Au- stracyja pocztowa kię od każdego nie- Francji Algeryi				
1	2	3	4	5					
Wyspy Jońskie	dowolne	miejsce prze- znaczenia	70 cent. za 10 gramów lub uła- mek 10 gramów	7 krajcarów za 10 gramów lub ułamek 10 gra- mów					
Multany i Wołoszczyzna	"	"	"	"					
Tur- cyja	Konstantynopol, Saloniki i Seres (Ru- melia) lądem lub morzem, Sophia i Rust- schuk lądem. Aleksandryja (Syria), Antiwari (Al- bania), Beirut (Syria), Burgos (Rume- lia), Kaifa (Syria), Kanea (Kandyja), Cesme (Anatolia), Dardanelle (Anatoli- ja), Durazzo (Albania), Gallipoli (Ru- melia), Jaffa (Syria), Larnakka (Cyprus), Latakiya (Syria), Mitylene, Mersina (Ka- ramanija), Prevesa (Albania), Rhodus, Samsun (azyjat. Turcja), Sinope (azy- jat. Turcja), Smyrna (Natolia), Tene- dos, Tuleza (Bulgaria), Trapezunt (azy- jat. Turcja), Valona (Albania), War- na (Bulgaria), Volo (Rumelija), morzem Ineboli (azyjat. Turcja)		przymusowe	"	"	"	"		
	Montenegro i inne miasta prócz wy- mienionych Turcyi Europejskiej		"	Austryacka granica wyjścia	30 centymów za 10 gramów lub ułamek 10 gra- mów	"			
Aleksandryja (Egipt)	dowolne	miejsce prze- znaczenia	70 centymów za 10 gramów lub ułamek 10 gra- mów		"				
Rosyja i Polska	"	"	70 centymów za 15 gramów lub ułamek 15 gra- mów	7 krajcarów za 7½ grama lub ułamek 7½ gra- ma					
Królestwo Greckie	"	"	90 centymów za 15 gramów lub ułamek 15 gra- mów	14 krajcarów za 7½ grama lub ułamek 7½ gra- ma					

1) Obacz poprzedzający przegląd A.

g l a d

pocztową Austryjacką i Francuzką te listy, które z różnych krajów przesyłane były przez Francję pośredniczy, i odwrotnie.

s t y oznaczonych		L i s t y z Krajów, w I. kolumnie przegląd oznaczonych					
stryjaka administracyjna opłacić ma Francuzki frankowanego listu z:		Rodzaj	Rozciagnienie frankowania	Kwoty, jakie Francuzka administracja pocztowa opłaca Austryjackiej od każdego niefrankowanego listu	Kwoty, jakie Austryjaka administracyjna pocztowa opłacić ma Francuzki od każdego listu frankowanego do:		Krajów, którym Francja pośredniczy
Krajów, którym Francja pośredniczy	6	7	8	9	10	11	
Ta sama kwota, co od listów niefrankowanych do Austryi ¹⁾	dowolne	miejsce przeznaczenia	70 centymów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	7 krajcarów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	7 krajcarów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	7 krajcarów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	Ta sama kwota, co od listów frankowanych z Astryi ¹⁾
"	"	"	"	"	"	"	"
"	"	"	"	"	"	"	"
"	niemożliwe	"	"	"	"	"	"
"	przymusowe	Austryjaka granica wyjścia	30 centymów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	"	"	"	"
"	dowolne	miejsce przeznaczenia	70 centymów za 10 gramów lub ułamek 10 gramów	"	"	"	"
"	"	"	70 centymów za 15 gramów lub ułamek 15 gramów	7 krajcarów za 7½ grama lub ułamek 7½ grama	"	"	"
"	"	"	90 centymów za 15 gramów lub ułamek 15 gramów	14 krajcarów za 7½ grama lub ułamek 7½ grama	"	"	"

C.

Przegląd

warunków, pod którymi wymienione być mają między Francuską i Austriacką administracją pocztową te druki wszelkiego rodzaju, które z różnych Krajów przesyłane bywają przez Francję do prowincji Cesarstwa Austriackiego lub do Krajów, którym Austria pośredniczy, i odwrotnie.

Oznaczenie krajów, którym Austria pośredniczy	Druki do Krajów w I. kolumnie przeglądu wymienionych			Druki z krajów, w I. kolumnie przeglądu wymienionych	
	Rozciagnienie frankowania przymusowe- go	Kwota jaką opłaca Au- stryjaka ad- ministracja Francuzkiej od pakietu pojedynczego	Rozciagnienie frankowania przymusowe- go	Kwota, jaką opłaca Au- stryjaka ad- ministracja Francuzkiej od pakietu pojedynczego	
1	2	3	4	5	
Wielka Brytanija i wyspa Malta	miejsce prze- znaczenia	3	Krajcarów	Francuzka gra- nica wejścia	¹⁾ 1
Belgia, Hiszpania, Portugalia i Gibraltar	Francuzka granica wyj- ścia	2	Krajcarów	Francuzka gra- nica wejścia	2
Zjednoczone Stany Północnej Ameryki	okrętami z portów lub do portów Francuskich	port wylą- dowania		port wejścia na okręt	
	przez Anglię i Amerykańskie statki pocztowe	Angielski port wejścia na o- kręt	4	Angielski port wylądowania	4
	przez Anglię i angielskimi okrętami pocztowymi	Amerykański port wylądo- wania		Amerykański port wejścia na okręt	
Pozamorskie Kraje bez różnych strony świata	okrętami handlowymi z portów Inb do portów Francuskich	port wylądo- wania	3	port wejścia na okręt	3
	przez Anglię i angielskimi okrętami pocztowymi lub handlowymi	"	4	"	4
	przez Suez	Indyjskie lub Chińskie por- ty, do których zawijają statki pocztowe Angielskie	4	Indyjskie Inb Chińskie por- ty, do których zawijają Angielskie statki pocztowe	4
Pobrzeża zachodnie Nowej Grenady, Peru, Bolivi-ja i Chili przez Peru	porty Spoko- nego morza, do których zawijają statki pocztowe Angielskie	6	porty Spoko- nego morza, do których za- wijają Angiel- skie statki pocztowe	6	

¹⁾ Kwota 1 krajcara od pakietu pojedynczego opłacona być ma od tych tylko druków z Anglii nadchodzących, które przesyłane bywają przez Belgię, Szwajcarię Inb Sardynię. Co się tyczy druków tego samego pochodzenia, przez Francusko-Niemiecką granicę z Francją wychodzących, takowe bez opłaty portowej wydaje administracja Francuska, Austriackiej.

D.

P r z e g l a d

warunków, pod którymi wymienione być mają między Austriacką i Francuską administracyjną pocztową te druki wszelkiego rodzaju, które z różnych Krajów przesyłane bywają przez Austrię do Francji lub Algeryi, i odwrotnie.

Oznaczenie obcych Krajów, którym Austria pośredniczy	Druki do Krajów, w I. kolumnie przeglądu wymienionych		Druki z Krajów, w I. kolumnie przeglądu wymienionych	
	Rozciagnienie frankowania przymusowo- wego	kwota, jaką opłaca Fran- cuska admini- stracyjna Austry- ackiej od pakietu poje- dynczego	Rozciagnienie frankowania przymusowo- wego	kwota, jaką opłaca Austry- acka admini- stracyjna Fran- cuskiej od pakietu poje- dynczego
1	2	3	4	5
Wyspy jońskie, Mołdawia, Wołoszczyzna, Konstantynopol, Salonik, Seres, Sophia, Rustachuk, Aleksandrette, Antivari, Beirut, Burgas, Kaifa, Kanea, Tschesme, Dardanelle, Durazzo, Gallipoli, Jafja, Larnakka, Latakia, Mitilene, Mersina, Prevesa, Rhodus, Samsun, Sinope, Smyrna, Tenedos, Tulcza, Trapezunt, Valona, Warna, Volo, Ineboli i Aleksandryja	Miejsce przeznaczenia	fr. 08 $\frac{2}{3}$	cent. Miejsce przeznaczenia	krajcarów 2
Inne miasta lub Kraje oprócz wyżej wymienionych	Austriacka granica wyj- ścia	04 $\frac{1}{3}$	Miejsce przeznaczenia	2

